

<http://microfinancement.cirad.fr>

*Glossaire français-anglais  
des termes de la microfinance*

*Version 3.0*

*Mai 2003*

*GRET / CIRAD  
Avec l'appui du CGAP*

*Ce glossaire a été réalisé par et pour les praticiens de la microfinance.*

*Il est avant tout conçu comme un **outil d'appui à la traduction**, facilitant la compréhension du vocabulaire de référence de la microfinance, notamment pour les francophones qui souhaitent avoir accès aux ouvrages anglo-saxons.*

*Le glossaire vise également à normaliser des termes encore peu définis en français, en particulier dans les domaines financiers.*

*Le glossaire de la microfinance a une **entrée alphabétique** : il comprend la traduction de l'anglais vers le français (et du français vers l'anglais) de plus de 1500 termes spécifiques de la microfinance. Les principaux domaines techniques couverts sont la comptabilité/gestion, la finance et l'audit adaptés aux institutions de microfinance, ainsi que l'impact des services de microfinance.*

*Des **précisions de domaine** en italique et entre parenthèses **et des définitions** sont parfois incluses en appui aux traductions proposées, lorsque la correspondance entre les deux langues ou l'utilisation des termes mentionnés nécessite des précisions.*

*Tous les commentaires et suggestions des utilisateurs de ce glossaire sont les bienvenus. Nous vous invitons donc à adresser toutes vos remarques à l'adresse suivante : [barlet@gret.org](mailto:barlet@gret.org)*

**A**

abandon de clients, perte de clients	desertion, client loss, client attrition
abandon de créances	loan write-off, write-off
abattement, déduction fiscale	tax write-off, tax allowance
accès au crédit	credit availability
accuser un déficit de	fall short by
ACEC, association cumulative d'épargne et de crédit	accumulating savings and credit association, ASCA
acompte, dépôt préalable	advance deposit
acteur, partie prenante	stakeholder
actif ( <i>bilan</i> )	asset ( <i>balance sheet</i> )
actif à court terme, actif circulant	current asset
actif circulant, actif à court terme	current asset
actif disponible, liquidités, valeur disponible	quick asset, liquid asset
actif immobilisé, immobilisation	permanent asset, capital asset, fixed asset
actif improductif	nonperforming asset
actif net, situation nette	net worth
actif productif	productive asset, performing asset, earning asset
actifs de crédit	loan assets
actifs économiques du ménage	household economic portfolio
action sociale, aide sociale, protection sociale	social welfare
action, part sociale	share
actionnaire	stockholder, shareholder
activité de crédit, services de crédit	credit activity
activités de subsistance	livelihood activities
actuaire ( <i>assurance</i> )	actuary ( <i>insurance</i> )
actualiser, escompter	discount
adéquation de l'actif et du passif, équilibre bilantiel	asset and liability matching
adéquation des fonds propres	capital adequacy
adhésion	membership
administration, gestion	management
affectation des bénéfices	appropriation of profits, allocation of profits
affectation des fonds de crédit	allocation of loan proceeds
affectation des ressources, répartition des ressources	allocation of resources
affectation du revenu net	allocation of net income
agence	branch, branch office
agence de notation des établissements de crédit, agence de rating des établissements de crédit	credit rating agency

agence de notation, agence de rating	rating agency
agence de rating des établissements de crédit, agence de notation des établissements de crédit	credit rating agency
agence de rating, agence de notation	rating agency
agent de crédit	loan officer, credit officer
aide budgétaire	budgetary aid
aide sociale, action sociale, protection sociale	social welfare
ajustement, retraitement En finance, on emploie couramment le terme "retraitement" pour parler de l'adaptation des comptes ou soldes intermédiaires de gestion ; le terme "ajustement" s'emploie plutôt dans le langage courant, lorsqu'il n'est pas directement question d'aspects financiers.	adjustment
allocation des coûts, imputation des coûts	cost allocation
allocation du coût du capital	capital cost allowance
allocation sociale	social welfare benefit
allonger la durée d'un prêt	extend the term of a loan
allouer	allocate
amélioration de l'habitat	housing improvement
améliorations locatives ( <i>bilan</i> )	leasehold improvements ( <i>balance sheet</i> )
amortissement En anglais deux termes désignent l'"amortissement". Le terme "amortization" s'utilise dans le cas de l'amortissement d'un actif incorporel. Le terme "depreciation" s'utilise dans le cas de l'amortissement d'un actif corporel. Faux ami. Utilisés seuls, les termes "depreciation" et "amortization" se traduisent par "dotation aux amortissements" (compte de charge du compte de résultat) et non pas "amortissement (compte d'actif, bilan).	amortization, depreciation ( <i>asset</i> )
amortissement accéléré	accelerated depreciation
amortissement constant, amortissement linéaire ( <i>actif</i> )	straight-line depreciation ( <i>asset</i> )
amortissement d'un prêt, remboursement d'un prêt	amortization of a loan
amortissement différé	deferred depreciation
amortissement du matériel	equipment depreciation
amortissement linéaire, amortissement constant ( <i>actif</i> )	straight-line depreciation ( <i>asset</i> )
amortissements ( <i>bilan, compte d'actif</i> )	accumulated depreciation, accrued depreciation ( <i>balance sheet, asset account</i> )
amortissements des biens pris en crédit-bail	leasehold amortization Dans le compte de résultat, se traduit par "dotation aux amortissements des biens pris en crédit-bail".
analyse au coût marginal	marginal analysis
analyse chronologique	time-series analysis
analyse coût-avantages, analyse coût-bénéfice, analyse coût-rendement	cost-benefit analysis
analyse coût-bénéfice, analyse coût-rendement, analyse coût-avantages	cost-benefit analysis

analyse coût-rendement, analyse coût-bénéfice, analyse coût-avantages	cost-benefit analysis
analyse coût-volume-profit	cost-volume-profit analysis
analyse d'impact	impact analysis
analyse de genre	gender analysis
analyse de la saisonnalité	seasonality analysis
analyse de la trésorerie, tableau de flux de trésorerie	cash-flow review
analyse de marge	margin analysis
analyse de ratios, analyse par les ratios	ratio analysis
analyse de sensibilité	sensibility analysis
analyse de tendance	trend analysis
analyse des écarts	variance analysis
analyse des flux de trésorerie	cash flow analysis
analyse des impasses de taux	gap analysis
analyse du point mort, analyse par le point mort	break-even analysis
analyse financière	financial analysis
analyse par le point mort, analyse du point mort	break-even analysis
analyse par les ratios, analyse de ratios	ratio analysis
animateur, facilitateur	facilitator
annexe des états financiers	note to financial statements
annualisation, calcul sur une base annuelle	annualisation
anomalie significative ( <i>audit</i> )	material misstatement ( <i>audit</i> )
anti-sélection	adverse selection
appel d'offres	bidding
appliquer une pénalité	enforce a penalty
apport de capitaux empruntés	infusion of borrowed funds
apport en numéraire	cash input
approche centrée sur le marché, approche par le marché	market driven approach
approche ouverte	open-ended approach
approche par le marché, approche centrée sur le marché	market driven approach
arbre de décisions	decision tree
AREC, association rotative d'épargne et de crédit Plus généralement tontine.	rotating savings and credit association, ROSCA
argent chaud Fait référence à la collecte locale par opposition à l'"argent froid", apporté de l'extérieur.	hot money
argent en caisse	cash in vault

arriérés, impayés, remboursements en retard Terme générique qui désigne des impayés sur crédits, sans distinction entre impayés sur crédits déclassés et crédits non déclassés.	arrears Généralement employé indistinctement de late payments, overdue, past due, delinquent.
assemblée générale annuelle	annual general meeting, AGM
assiette de l'impôt, base d'imposition	tax base
assistance technique	technical assistance
association cumulative d'épargne et de crédit, ACEC	accumulating savings and credit association, ASCA
association d'épargne et de crédit	savings and loan association
association rotative d'épargne et de crédit, AREC Plus généralement tontine.	rotating savings and credit association, ROSCA
assurance des dépôts	deposit insurance
assurance maladie	health insurance
assurance récolte	crop insurance
asymétrie des échéances, décalage d'échéances	maturity mismatch, term mismatch
atteindre l'équilibre	break even
audit des états financiers	financial statement audit
audit externe, vérification externe des comptes	external audit
audit interne, vérification interne des comptes	internal audit
audit opérationnel	operational review
audit, vérification des comptes ( <i>comptabilité</i> )	audit ( <i>accounting</i> )
auditeur	auditor
auditeur externe, vérificateur externe des comptes	external auditor
auditeur interne, vérificateur interne des comptes	internal auditor
autonomie d'exploitation, autosuffisance opérationnelle	operating self-sufficiency, operational self-sufficiency
autonomie financière, autosuffisance financière	financial self-sufficiency
autonomie, autosuffisance	self-sufficiency
autorités bancaires	banking authorities
autorités de réglementation	regulators
autorités de supervision bancaire	bank supervisors
autosuffisance financière, autonomie financière	financial self-sufficiency
autosuffisance opérationnelle, autonomie d'exploitation	operating self-sufficiency, operational self-sufficiency
autosuffisance, autonomie	self-sufficiency
avance de caisse, crédit de trésorerie	cash advance
avance sur déplacements	travel advances
avances au personnel ( <i>bilan, compte d'actif</i> )	advances to employees ( <i>balance sheet, asset account</i> )
avances et acomptes clients	receipt in advance
avantage fiscal, incitation fiscale	tax incentive
avantages sociaux	benefits

---

avoirs en banque, disponibilités bancaires	cash in banks, cash banks, cash due from banks
avoirs en caisse, encaisse	cash in hand, cash on hand

---

**B**

back-office	back-office
bail, contrat de crédit-bail	lease
bailleur de fonds, donateur Préférer bailleur de fonds.	donor, donator
bailleur, possesseur d'un bien loué en crédit-bail	lessor
balance	trial balance Se traduit parfois par "balance générale avant écritures d'inventaire" même si l'expression plus justement employée pour traduire ce concept est "unadjusted trial balance".
balance âgée	aging schedule
balance âgée des prêts en retard	aging of delinquency
balance âgée des prêts, classement par ancienneté des prêts	aging of loans
balance âgée du portefeuille, classement par ancienneté du portefeuille	aged portfolio, aging of portfolio, portfolio aging
balance après écritures d'inventaire, balance après écritures de fin d'exercice	adjusted trial balance, post-closing trial balance
balance après écritures de fin d'exercice, balance après écritures d'inventaire	adjusted trial balance, post-closing trial balance
balance avant écritures d'inventaire, balance avant écritures de fin d'exercice	unadjusted trial balance
balance avant écritures de fin d'exercice, balance avant écritures d'inventaire	unadjusted trial balance
bancable Se dit d'une personne éligible au crédit bancaire ; souvent utilisé en microfinance pour désigner des personnes capables d'épargner, d'investir et de rembourser leurs prêts.	bancable
banque agricole	rural bank
banque centrale	central bank
banque d'affaires	merchant bank, investment bank
banque de crédit hypothécaire, institution de crédit foncier	mortgage bank
banque de développement agricole	rural development bank
banque de développement privée	private development bank
banque de développement publique	public development bank
banque de second rang	second tier bank
banque villageoise, caisse villageoise, caisse de crédit villageoise	village bank
banques communautaires, système de caisses de crédit communautaires	community banking
banques villageoises, système de caisses de crédit villageoises	village banking



banquier ambulant, collecteur de dépôts	deposit collector
base d'imposition, assiette de l'impôt	tax base
base de données	database
benchmarking Pas de traduction française satisfaisante ; démarche qui s'appuie sur la comparaison des performances afin de développer la compétitivité et l'innovation dans les entreprises et organisations, notamment en promouvant les meilleures pratiques.	benchmarking
bénéfice	profit, earnings
bénéfice net	excess of income over expenses, net profit, net earnings
bénéfice, résultat	income Ne pas confondre les deux traductions possibles de "income" : "revenus ou produits" versus "bénéfice ou résultat". Dans le deuxième cas, il désigne les produits moins les charges. Le choix de la traduction est fonction du contexte ou du terme auquel "income" est associé.
bénéfices consolidés	consolidated profit
bénéfices non distribués, report à nouveau, résultats mis en réserve	retained earnings, retained net surplus (deficit)
bénéficiaire	beneficiary
besoin de financement	borrowing requirement
besoin en capital	capital requirements
besoin en fonds de roulement	change in working capital
besoin net de trésorerie	net cash requirement
biais	bias
biais d'auto-sélection	self-selection bias
biais saisonnier	seasonal bias
bien consommable	wasting asset
bien corporel, bien matériel	physical asset
bien matériel, bien corporel	physical asset
bien-être du ménage	household welfare
biens d'équipement	capital goods, capital equipment
bilan	balance sheet
bilan consolidé	consolidated balance sheet
bilan détaillé	detailed balance sheet
bilan simplifié	summary balance sheet
billet à ordre	promissory note
bon du trésor	treasury bill, treasury note
bonification d'intérêts	interest rebate
bordereau de paiement	payment voucher
bordereau, reçu, récépissé	voucher

budget d'équipement, budget d'investissement	investment budget
budget d'exploitation	operating budget
budget d'investissement, budget d'équipement	investment budget
budget de frais généraux	overhead budget
budget de trésorerie	cash budget
budget directeur	master budget
budget du ménage, budget familial	household budget
budget familial, budget du ménage	household budget

**C**

cadre de direction	senior manager
cahier de caisse, livre de caisse	cash book, cash journal
caisse d'épargne	savings bank
caisse d'épargne postale	postal savings bank
caisse de crédit villageoise, caisse villageoise, banque villageoise	village bank
caisse de prévoyance, caisse de secours	contingency fund, contingency scheme
caisse de secours, caisse de prévoyance	contingency fund, contingency scheme
caisse et disponibilités bancaires	cash and due from banks
caisse secondaire	petty cash
caisse villageoise, caisse de crédit villageoise, banque villageoise	village bank
caisse, disponibilités, liquidités ( <i>bilan, compte d'actif</i> )	cash assets, cash ( <i>balance sheet, asset account</i> )
caissier	cashier
calcul des coûts, détermination des coûts	costing
calcul des provisions	calculation of reserve
calcul sur une base annuelle, annualisation	annualisation
calculatrice financière	financial calculator
calendrier de remboursement, échéancier de remboursement	repayment schedule, amortization schedule, repayment plan
capacité d'emprunt, capacité d'endettement	borrowing capacity, debt capacity
capacité d'endettement, capacité d'emprunt	borrowing capacity, debt capacity
capacité de remboursement	capacity to reimburse, capacity to repay, repayment capacity, repayment ability
capital amorti ( <i>prêt</i> )	amortized principal ( <i>loan</i> )
capital d'apport	paid-in capital
capital en retard	principal overdue
capital non appelé	uncalled capital
capital oisif	idle fund
capital restant dû	outstanding balance of loan principal
capital risque	venture capital
capital social	equity capital
capitalisation	capitalization
capitaliser	capitalize
capitaux empruntés, dettes	debt
capitaux permanents, ressources permanentes, ressources stables	investment capital, invested capital, equity plus medium-and long term-debt

capitaux propres, fonds propres	stockholders' equity, owners' equity, shareholders' capital, shareholders' equity, shareholders' funds, equity
caractère significatif	materiality
caractéristiques de trésorerie, structure des flux de trésorerie	cash patterns
carnet de quittance, carnet de reçus	receipt book
carnet de reçus, carnet de quittance	receipt book
carte à puce Carte à puce permettant d'automatiser les opérations de guichet (retrait, remboursement...).	smart card
cash-flow après investissements	cash-flow after investments
cash-flow, flux de trésorerie	cash-flow
caution solidaire, garantie solidaire	group guarantee, collective guarantee, peer lending guarantee
centrale des risques, centre d'information sur la solvabilité des emprunteurs	credit information bureau, credit bureau
centre d'information sur la solvabilité des emprunteurs, centrale des risques	credit information bureau, credit bureau
centre de coût	cost center
centre de profit	profit center
certificat de dépôt	deposit certificate
certifier des états financiers ( <i>audit</i> )	certify financial statements ( <i>audit</i> )
cession d'actifs	disposition of assets
cession d'actifs, vente d'actifs	sale of assets
cession de participations	sale of equity investments
cession de placements	sale of investments
chambre de compensation	clearing house
charge à payer, charge engagée, charge comptabilisée d'avance ( <i>comptabilité d'engagement, bilan, compte de passif</i> )	accrued expense ( <i>accrual accounting, balance sheet, liability account</i> )
charge ayant une incidence sur la trésorerie Par opposition à "non-cash expense".	cash expense
charge calculée, charge comptable	noncash expense
charge comptabilisée d'avance, charge à payer, charge engagée ( <i>comptabilité d'engagement, bilan, compte de passif</i> )	accrued expense ( <i>accrual accounting, balance sheet, liability account</i> )
charge comptable, charge calculée	noncash expense
charge constatée d'avance ( <i>bilan, compte d'actif</i> )	deferred charge, deferred expense ( <i>balance sheet, asset account</i> )
charge d'exploitation	operational cost, operating expense, operating cost
charge d'investissement, investissement	capital expenditure
charge déductible	deductible expense

charge engagée, charge à payer, charge comptabilisée d'avance ( <i>comptabilité d'engagement, bilan, compte de passif</i> )	accrued expense ( <i>accrual accounting, balance sheet, liability account</i> )
charge financière	financial cost
charge sociale	payroll tax expense
charge, dépense	expense
charges à payer ou produits à recevoir ( <i>comptabilité d'engagement</i> )	accruals ( <i>accrual accounting</i> ) Terme générique, sans équivalent en français, qui désigne en comptabilité d'engagement les charges et les produits enregistrés dans la comptabilité mais n'ayant pas encore fait l'objet de flux financiers réels (encaissement ou décaissement).
charges administratives, frais généraux, frais administratifs	administrative expense
charges constatées d'avance ( <i>bilan, compte d'actif</i> )	prepaid expenses ( <i>balance sheet, asset account</i> )
charges courantes, dépenses courantes	recurrent costs, recurrent expenses
charges de financement, coût de financement	financing cost
charges de personnel	personnel expenses, staff costs
charges diverses, dépenses diverses	miscellaneous expenses
charges financières sur fonds empruntés	financial costs of lending funds
charges salariales	wage costs
chef comptable	chief accountant
chemin critique ( <i>méthode PERT</i> )	critical path ( <i>PERT method</i> )
ciblage direct	direct targeting
ciblage indirect	indirect targeting
circuit marketing	marketing channel
classement par ancienneté des prêts, balance âgée des prêts	aging of loans
classement par ancienneté du portefeuille, balance âgée du portefeuille	aged portfolio, aging of portfolio, portfolio aging
classement, classification	ranking
classes d'ancienneté ( <i>balance âgée des prêts</i> )	aging categories ( <i>aging of loans</i> )
classification des caractéristiques du produit	product attribute ranking
classification par niveau de richesse	wealth ranking
classification par paires ( <i>MARP</i> )	pair-wise ranking ( <i>PRA</i> )
classification, classement	ranking
client actif	active client
client en attente ( <i>d'un prêt</i> )	pending client ( <i>for a loan</i> )
client en impayé, client en retard	delinquent client, late client Différent de "client in default" qui désigne un emprunteur insolvable (dont on n'a plus espoir qu'il rembourse).

client en retard, client en impayé	delinquent client, late client Différent de "client in default" qui désigne un emprunteur insolvable (dont on n'a plus espoir qu'il rembourse).
clientèle touchée, portée auprès des clients	client outreach
club d'assurance décès	funeral club
club d'épargne	savings club
codification des données	data coding
coefficient d'actualisation	discount factor
coefficient d'indexation	indexing factor
coefficient de capitalisation	compound factor, compounding factor
coffre	cash box
collecte des données	data collection
collecteur de dépôts, banquier ambulant	deposit collector
comité d'audit	audit committee
comité international des normes comptables, IASC	IASC, international accounting standards committee
commander un audit, demander un audit	commission an audit
commission	commission
commission d'instruction, frais de constitution de dossier ( <i>prêt</i> )	origination fee ( <i>loan</i> )
commission initiale, commission préalable	up-front fee
commission préalable, commission initiale	up-front fee
commission spéciale	dedicated fee
commission sur le crédit	loan fee
commission sur services bancaires	service charge
commission, frais	fee
commissions bancaires, frais bancaires, frais et commissions bancaires	bank charges, bank commissions and fees
commissions et frais divers	commissions and fees
comptabilité	accounting, accountancy
comptabilité analytique, comptabilité des coûts de revient	cost accounting
comptabilité d'engagement, comptabilité d'exercice	accrual accounting
comptabilité d'entreprise	business accounting
comptabilité d'exercice, comptabilité d'engagement	accrual accounting
comptabilité d'inflation, comptabilité des effets de l'inflation, comptabilité prenant en compte l'inflation	inflation accounting
comptabilité de caisse, comptabilité de trésorerie	cash accounting, cash basis accounting
comptabilité de gestion	management accounting
comptabilité de trésorerie, comptabilité de caisse	cash accounting, cash basis accounting
comptabilité des coûts de revient, comptabilité analytique	cost accounting

comptabilité des effets de l'inflation, comptabilité prenant en compte l'inflation, comptabilité d'inflation	inflation accounting
comptabilité en partie double	double entry accounting, double entry system
comptabilité en partie simple	single entry accounting
comptabilité indexée sur le niveau général des prix	price level accounting, general price level accounting
comptabilité par origine des fonds	fund accounting
comptabilité prenant en compte l'inflation, comptabilité des effets de l'inflation, comptabilité d'inflation	inflation accounting
comptable	accountant, book-keeper
compte	account
compte à vue, compte courant, compte chèque	current account, checking account
compte caisse	cash account
compte chèque, compte courant, compte à vue	current account, checking account
compte client, compte de créances, produit à recevoir, effets à recevoir ( <i>bilan, compte d'actif</i> )	account receivable ( <i>balance sheet, asset account</i> )
compte courant bancaire	bank current account
compte courant, compte à vue, compte chèque	current account, checking account
compte d'actif	asset account
compte d'attente	suspense account
compte d'attente de trésorerie	cash suspense account
compte d'avance temporaire de caisse	imprest account
compte d'avances	advance account
compte d'engagement, compte de dettes	liability account
compte d'épargne	savings account
compte d'épargne actif	active savings account
compte d'épargne inactif	dormant savings account
compte de bilan	balance sheet account
compte de capitaux propres, compte de fonds propres	equity account
compte de charge ( <i>compte de résultat</i> )	expense account ( <i>income statement</i> )
compte de créances, produit à recevoir, effets à recevoir, compte client ( <i>bilan, compte d'actif</i> )	account receivable ( <i>balance sheet, asset account</i> )
compte de dettes, compte d'engagement	liability account
compte de fonds propres, compte de capitaux propres	equity account
compte de matériel	equipment account
compte de position	position account
compte de produits	income account
compte de rapprochement, compte de réconciliation	reconciliation account
compte de réconciliation, compte de rapprochement	reconciliation account
compte de régularisation	adjusting account

compte de résultat	income statement, profit and loss account
compte de résultat consolidé	consolidated income statement
compte de résultat développé	detailed income statement
compte de résultat retraité	adjusted income statement
compte de résultat simplifié	summary income statement
compte fournisseur, dettes à court terme, effets à payer ( <i>bilan</i> )	account payable ( <i>balance sheet</i> )
compte rémunéré	interest-bearing account
comptes assimilés, disponibilités bancaires Dépôts non rémunérés ou très faiblement rémunérés dont le terme est égal ou inférieur à trois mois.	near-cash
comptes de fin d'exercice	year-end accounts
comptes équilibrés	balanced accounts
conception transversale	cross-sectional design
conditions d'éligibilité	eligibility conditions
conditions d'un prêt	terms of a loan
conditions de fonds propres minimums, fonds propres minimums obligatoires	minimum capital requirements
conditions de remboursement	repayment conditions
conditions du marché	market terms, commercial terms
conseil d'administration	board
consolider les échéances	consolidate maturities
constitution de provisions, provisionnement	provisioning
constitution en société commerciale	incorporation
constructions ( <i>poste de bilan, compte d'actif</i> )	buildings ( <i>balance sheet account, asset account</i> )
contrat d'assurance	insurance policy
contrat de crédit-bail, bail	lease
contrat de prêt	loan contract, loan agreement
contribution individuelle	individual contribution
contrôle bancaire, supervision bancaire	bank supervision
contrôle de caisse	cash count, cash control
contrôle de détail ( <i>audit</i> )	test of details ( <i>audit</i> )
contrôle de gestion	management control, controlling
contrôle des coûts	cost control
contrôle fiscal	tax audit
contrôle interne	internal control
contrôle substantif ( <i>audit</i> )	substantive procedure ( <i>audit</i> )
contrôle, suivi, surveillance	monitoring
contrôleur de gestion	controller management auditor



COOPEC, coopérative d'épargne et de crédit, mutuelle de crédit	savings and credit cooperative, SACCO, savings and credit union, credit union
coopérative d'épargne et de crédit, COOPEC, mutuelle de crédit	savings and credit cooperative, SACCO, savings and credit union, credit union
coopérative de crédit	credit cooperative
coopérative de salariés	labor bank
coopérative financière	financial cooperative
cosignataire, garant	cosigner
cote de crédit, cote de solvabilité	credit rating
cote de solvabilité, cote de crédit	credit rating
courbe des rendements	yield curve
coût annexe	associated cost
coût d'acquisition, coût historique	historical cost, acquisition cost
coût d'exploitation	cost of operations
coût d'exploitation variable	variable operating cost
coût d'opportunité	opportunity cost
coût de base, coût de référence	base cost, baseline cost
coût de distribution	servicing cost
coût de financement, charges de financement	financing cost
coût de fonctionnement, dépense de fonctionnement	running cost
coût de gestion du portefeuille	cost of portfolio administration
coût de l'emprunt	borrowing cost
coût de référence, coût de base	base cost, baseline cost
coût de remplacement, coût de renouvellement	replacement cost, current cost
coût de renouvellement, coût de remplacement	replacement cost, current cost
coût de transaction caché	hidden transaction cost
coût des capitaux empruntés	cost of debt
coût des ressources	cost of funds
coût direct, coût spécifique	direct cost
coût du capital	cost of capital
coût effectif	actual cost
coût en devises	foreign exchange cost
coût historique, coût d'acquisition	historical cost, acquisition cost
coût imputé du capital	imputed cost of capital
coût induit	induced cost
coût marginal	marginal cost, incremental cost
coût moyen de la dette	average cost of funds, average cost of debt
coût moyen pondéré des ressources	combined cost of funds
coût moyen pondéré du capital	weighted average cost of capital

coût par \$ prêté	cost per \$ lent
coût retraité du capital	adjusted cost of capital
coût spécifique, coût direct	direct cost
coût unitaire	unit cost
coût unitaire d'un prêt	cost per loan made
coût virtuel des ressources	shadow price of funds
coûts de démarrage, coûts initiaux	start-up costs
coûts de fonctionnement	setup costs
coûts initiaux, coûts de démarrage	start-up costs
couverture des coûts	cost recovery
couverture des frais fixes	fixed charge coverage
couverture, portée Voir aussi degré et étendue de la portée.	outreach Voir aussi depth of outreach et scale of outreach.
créance à vue, traite à vue	sight draft
créance douteuse, crédit en souffrance	default loan, doubtful loan, bad debt Termes synonymes qui désignent des crédits en retard déclassés au bilan et dont les espoirs de recouvrement sont faibles. Ne pas confondre avec les termes suivants : "past due loan", "delinquent loan", "loan in arrears" qui désignent des crédits en retard en général, sans référence à leur éventuel déclassement au bilan.
créance, produit à recevoir ( <i>bilan, compte d'actif, comptabilité d'engagement</i> )	receivable
créancier, créditeur	creditor
création nette de liquidités	net cash revenue
crédit à l'équipement, crédit d'investissement	fixed asset loan
crédit à l'habitat, crédit habitat	home loan
crédit à la consommation	consumer credit
crédit à la production	production credit
crédit à taux bonifié, crédit à taux subventionné, crédit concessionnel	subsidized credit
crédit à taux subventionné, crédit à taux bonifié, crédit concessionnel	subsidized credit
crédit arrivant à échéance	loan maturing
crédit aux microentreprises	credit to microenterprises
crédit ciblé, crédit dirigé	debt directing, targeted lending
crédit commerçant	supplier credit
crédit commercial	trade credit
crédit concessionnel, crédit à taux subventionné, crédit à taux bonifié	subsidized credit
crédit d'investissement, crédit à l'équipement	fixed asset loan
crédit de campagne	seasonal credit, crop credit

crédit de groupe	group-based lending
crédit de trésorerie	working capital loan
crédit de trésorerie, avance de caisse	cash advance
crédit décaissé	loan disbursed
crédit dirigé, crédit ciblé	debt directing, targeted lending
crédit en cours	active loan
crédit en nature	credit-in-kind
crédit en souffrance, créance douteuse	default loan, doubtful loan, bad debt Termes synonymes qui désignent des crédits en retard déclassés au bilan et dont les espoirs de recouvrement sont faibles. Ne pas confondre avec les termes suivants : "past due loan", "delinquent loan", "loan in arrears" qui désignent des crédits en retard en général, sans référence à leur éventuel déclassement au bilan.
crédit habitat, crédit à l'habitat	home loan
crédit improductif	nonperforming loan
crédit individuel	individual loan individual lending
crédit informel	informal credit
crédit passé en perte	written-off loan
crédit productif	performing loan
crédit réciproque	reciprocal lending
crédit refinancé	refinanced loan
crédit relais	bridging facility, bridging credit
crédit renouvelé	follow-up loan
crédit restructuré	restructured loan
crédit rotatif	revolving credit
crédit solidaire	solidarity group lending
crédit supplémentaire, second crédit	additional credit
crédit, prêt	loan
crédit-bail	capital lease
crédit-bail, leasing	leasing
crédit-stockage Possibilité pour les agriculteurs de stocker leurs produits dans un entrepôt et d'utiliser ces produits comme garantie pour accéder à des ressources financières avant la vente de leur production.	warehouse receipt financing, inventory credit
créditeur, créancier	creditor
crédits en cours, encours de crédits	outstanding loans
crise de liquidité	liquidity squeeze
critère indicatif	proxy, proxy indicator
critère indicatif d'impact	impact proxy

---

cycle de prêt

loan cycle

---

**D**

d'un bon rapport coût-efficacité, efficient	cost-effective
date d'échéance d'une dette	debt maturity
date d'échéance, échéance	maturity, maturity date
date de clôture ( <i>comptabilité</i> )	closing date ( <i>accounting</i> )
date de remboursement	payment date
débiteur	debtor
débiteur hypothécaire	mortgagor
décaissement	disbursement
décaissement de crédit, octroi de crédit	loan disbursement
décaissement, sortie de trésorerie	cash outflow
décaisser un prêt	disburse a loan
décalage d'échéances, asymétrie des échéances	maturity mismatch, term mismatch
déclarations de la direction ( <i>audit</i> )	management representations ( <i>audit</i> )
découvert, manque, déficit	deficiency
déduction fiscale, abattement	tax write-off, tax allowance
déficit	shortfall
déficit d'exploitation	operating deficit
déficit de trésorerie	cash deficit
déficit, manque, découvert	deficiency
déflateur, indice d'ajustement	deflator
déflation	deflation
degré de portée (des services d'une IMF) Fait référence au niveau de pauvreté des clients servis par une IMF (voir aussi "scale of outreach").	depth of outreach
demande d'adhésion	application for membership
demande de fonds	budget request
demande de prêt	loan application
demande de retrait	application for withdrawal
demander un audit, commander un audit	commission an audit
démarrage d'activité, entreprise naissante	start-up business
départs de clients, pertes de clients	drop-outs
dépense	expenditure
dépense de fonctionnement, coût de fonctionnement	running cost
dépense, charge	expense
dépenses courantes, charges courantes	recurrent costs, recurrent expenses
dépenses diverses, charges diverses	miscellaneous expenses

dépenses fiscales	tax expenditures
dépenses hors-cadre budgétaire	nonbudgeted expenses
dépenses incompressibles	core expenditures
déposant, épargnant	depositor, saver
dépôt	deposit
dépôt à terme	fixed term deposit, term deposit, time deposit
dépôt à terme, dépôt rémunéré	interest-bearing deposit
dépôt à vue	sight deposit, demand deposit, cash deposit
dépôt d'épargne initial, dépôt d'épargne préalable	up-front savings
dépôt d'épargne préalable, dépôt d'épargne initial	up-front savings
dépôt de contrepartie	compensating balance
dépôt préalable, acompte	advance deposit
dépôt rémunéré, dépôt à terme	interest-bearing deposit
dépôt volontaire	voluntary deposit
dépôt, épargne	savings
dépôts d'épargne périodiques, épargne continue	ongoing savings
dérive de mission	mission drift
désépargne	dissavings
détermination des coûts, calcul des coûts	costing
dette annulée	cancelled debt
dette assortie d'une garantie	secured debt
dette fiscale	tax liability
dette non garantie	unsecured debt
dette(s) à court terme	short-term debt, current debt, current liabilities, short-term liabilities
dettes à court terme, compte fournisseur, effets à payer (bilan)	account payable ( <i>balance sheet</i> )
dettes à long terme	long-term debt
dettes à long terme, engagements à long terme (bilan, compte de passif)	long-term liabilities ( <i>balance sheet, liability account</i> )
dettes financières Ressources empruntées et épargne mobilisée.	funding liabilities
dettes rattachées	linked liabilities
dettes, capitaux empruntés	debt
dettes, engagements	liabilities
développement communautaire	community development
développement de produit	product development
développement du personnel, valorisation du personnel	staff development
développement participatif	participatory development

devis, estimation des coûts	cost estimate
devise, monnaie étrangère	foreign currency
diagramme	flowchart
différentiel de change, écart de taux de change	exchange rate differential
différentiel de taux d'intérêt	interest-rate differential
direct costing ( <i>méthode du</i> )	direct costing ( <i>method</i> )
directeur de l'exploitation, directeur des opérations	operations officer
directeur des opérations, directeur de l'exploitation	operations officer
directeur financier	financial officer, financial director, chief financial officer
directeur général	managing director, executive director
direction par objectifs, gestion par objectifs	management by objectives
direction, dirigeants	management
dirigeant	manager
dirigeants, direction	management
discussion thématique de groupe	focus group discussion
disponibilités	cash in bank and near cash
disponibilités bancaires, avoirs en banque	cash in banks, cash banks, cash due from banks
disponibilités bancaires, comptes assimilés Dépôts non rémunérés ou très faiblement rémunérés dont le terme est égal ou inférieur à trois mois.	near-cash
disponibilités et comptes assimilés, espèces et assimilables, encaisses et comptes ordinaires	cash and equivalents, cash and near-cash
disponibilités, liquidités, caisse ( <i>bilan, compte d'actif</i> )	cash assets, cash ( <i>balance sheet, asset account</i> )
diversification du portefeuille	portfolio diversification
dividende par action	dividend per share
domaine d'impact	domain of impact, impact area
domaine de risque	area of risk
donateur, bailleur de fonds Préférer bailleur de fonds.	donor, donator
données de base	basic information
données initiales	baseline data
données secondaires	secondary information
donner en gage, nantir	pledge

<p>dotation aux amortissements (<i>compte de résultat, compte de charge</i>)</p> <p>En anglais deux termes désignent l'"amortissement". Le terme "amortization" désigne l'amortissement d'un actif incorporel. Le terme "depreciation" désigne l'amortissement d'un actif corporel.</p> <p>Faux amis : en comptabilité, les termes "depreciation" et "amortization" se traduisent par "dotation aux provisions" (compte de charge du compte de résultat) et non pas par "amortissements" (compte d'actif du bilan).</p>	<p>depreciation, amortization, depreciation expense, amortization expense (<i>income statement, expense account</i>)</p>
<p>dotation aux provisions (<i>compte de résultat</i>)</p>	<p>provision (<i>income statement</i>)</p> <p>Faux ami. Employé seul, le terme anglais "provision" ne se traduit pas par "provision" (bilan, compte d'actif) mais par "dotation aux provisions" (compte de résultat, charge). Ne pas confondre les deux notions.</p>
<p>dotation aux provisions pour créances douteuses (<i>compte de résultat</i>)</p>	<p>loss provision, loan loss provision, loan loss provision expense (<i>income statement</i>)</p>
<p>dotation aux provisions pour pertes sur intérêts (<i>comptabilité d'engagement, compte de résultat</i>)</p>	<p>interest loss provision (<i>accrual accounting, income statement</i>)</p>
<p>dotation en capital, fonds de dotation</p>	<p>donated capital, equity grant</p>
<p>double vérification</p>	<p>double-check</p>
<p>droit de propriété, droits reconnus sur des terres, droit réel</p>	<p>title, legal title</p>
<p>droit réel, droits reconnus sur des terres, droit de propriété</p>	<p>title, legal title</p>
<p>droits reconnus sur des terres, droit de propriété, droit réel</p>	<p>title, legal title</p>
<p>durée d'un prêt</p>	<p>life of a loan</p>
<p>durée de vie économique, durée de vie utile</p>	<p>economic life, depreciable life</p>
<p>durée de vie résiduelle</p>	<p>remaining life</p>
<p>durée de vie utile, durée de vie économique</p>	<p>economic life, depreciable life</p>
<p>durée du crédit</p>	<p>loan term</p>
<p>durée moyenne de prêt</p>	<p>average loan term</p>



**E**

eau/gaz/électricité ( <i>compte de charges</i> )	utilities ( <i>expense account</i> )
écart budgétaire	budget variance
écart de rendement	yield gap
écart de taux Spécialement : écart entre taux d'entrée et taux de sortie d'une institution bancaire.	spread
écart de taux d'intérêt	interest spread
écart de taux de change, différentiel de change	exchange rate differential
échantillon restreint	limited survey sample
échantillonnage	sampling
échantillonnage aléatoire	random sampling
échantillonnage en grappes	cluster sampling
échantillonnage par parcours aléatoire	random walk sampling
échéance, date d'échéance	maturity, maturity date
échancier de remboursement, calendrier de remboursement	repayment schedule, amortization schedule, repayment plan
échelonner le versement des intérêts	spread interest payments
écriture comptable	account entry, book-keeper's entry, journal entry, entry, accounting entry
écriture d'inventaire, écriture de fin d'exercice	adjusting entry, closing entry
écriture de fin d'exercice, écriture d'inventaire	adjusting entry, closing entry
écritures de contre-passation	reversing entries
effectifs	staff count
effet à payer	note payable
effet à recevoir	note receivable
effet de commerce	commercial paper
effet de levier	leverage ratio
effets à payer	payables
effets à payer, dettes à court terme, compte fournisseur ( <i>bilan</i> )	account payable ( <i>balance sheet</i> )
effets à recevoir, compte de créances, produit à recevoir, compte client ( <i>bilan, compte d'actif</i> )	account receivable ( <i>balance sheet, asset account</i> )
efficacité administrative	administrative efficiency
efficacité opérationnelle	cost efficiency
efficacité opérationnelle, productivité opérationnelle	operational efficiency
efficience	efficiency
efficience, rapport coût-efficacité	cost-effectiveness
efficient, d'un bon rapport coût-efficacité	cost-effective

élaboration et communication des états financiers, publication de l'information financière, présentation de l'information financière, reporting	reporting
éléments probants, preuve d'audit ( <i>audit</i> )	audit evidence ( <i>audit</i> )
éligibilité ( <i>pour un prêt</i> )	eligibility ( <i>for a loan</i> )
émancipation	empowerment
émettre ( <i>des actions ou des obligations</i> )	issue ( <i>share or bond</i> )
emploi des fonds, emplois ( <i>plan de financement</i> )	application of funds ( <i>financing plan</i> )
emploi du crédit	loan use
emplois, emploi des fonds ( <i>plan de financement</i> )	application of funds ( <i>financing plan</i> )
emprunt au taux de marché, emprunt aux conditions du marché, emprunt commercial Le terme emprunt est privilégié à celui de prêt car il fait souvent référence à l'une des modalités de refinancement des IMF.	commercial loan, commercial borrowing
emprunt aux conditions du marché, emprunt au taux de marché, emprunt commercial Le terme emprunt est privilégié à celui de prêt car il fait souvent référence à l'une des modalités de refinancement des IMF.	commercial loan, commercial borrowing
emprunt commercial, emprunt aux conditions du marché, emprunt au taux de marché Le terme emprunt est privilégié à celui de prêt car il fait souvent référence à l'une des modalités de refinancement des IMF.	commercial loan, commercial borrowing
emprunteur	borrower
emprunteur actif	active borrower
emprunteur en retard	late borrower Différent de "borrower in default" qui désigne un emprunteur insolvable (dont on n'a plus espoir qu'il rembourse).
emprunteur insolvable, emprunteur présentant des arriérés	default, borrower in default
emprunteur présentant des arriérés, emprunteur insolvable	default, borrower in default
emprunteurs touchés, portée des services de crédit	loan outreach
emprunts contractés par l'institution	institutional loans received
en retard	past-due, overdue
en valeur nominale	current terms (in)
encaisse, avoirs en caisse	cash in hand, cash on hand
encaissement, entrée de trésorerie	cash inflow
encaissement, recouvrement	collection
encaisses et comptes ordinaires, disponibilités et comptes assimilés, espèces et assimilables	cash and equivalents, cash and near-cash
encours	amount outstanding
encours d'épargne, encours de dépôts	savings outstanding

encours de crédits	outstanding loan portfolio, outstanding portfolio, portfolio outstanding, loans outstanding
encours de crédits, crédits en cours	outstanding loans
encours de crédits, portefeuille de crédits	loan portfolio
encours de dépôts, encours d'épargne	savings outstanding
encours moyen de crédits	average outstanding balance of loans
encours net de crédits	net loans outstanding balance
engagements à long terme, dettes à long terme ( <i>bilan, compte de passif</i> )	long-term liabilities ( <i>balance sheet, liability account</i> )
engagements, dettes	liabilities
énoncé de la mission	mission statement
énoncé de la vision, vision stratégique	vision statement
enquête	respondent
enquête quantitative	quantitative survey
enquêteur	interviewer
enregistrement au coût d'acquisition, enregistrement au coût historique	historical cost convention
enregistrement au coût historique, enregistrement au coût d'acquisition	historical cost convention
enregistrer une opération	record an operation
entrée ( <i>comptabilité</i> )	inflow ( <i>accounting</i> )
entrée d'une opération, saisie d'une opération	transaction entry
entrée de trésorerie, encaissement	cash inflow
entreposage, stockage	warehousing
entrepreneur	business operator
entreprise naissante, démarrage d'activité	start-up business
entretien	survey interview
entretien dirigé	directed conversation
entretien du matériel	equipment maintenance
entretien et nettoyage ( <i>compte de résultat</i> )	maintenance and cleaning ( <i>income statement</i> )
entretien individuel approfondi	in-depth individual interview
entretien non structuré, questionnaire non structuré	unstructured questioning
environnement de contrôle, système d'organisation du contrôle interne	control environment
envoi de fonds, transfert de revenus Généralement des travailleurs migrants vers leur pays.	remittance
épargnant, déposant	depositor, saver
épargnants touchés, portée des services d'épargne	savings outreach
épargne à domicile	piggy bank, home-bank
épargne à la maison	saving at home

épargne a posteriori Concept développé par S. Rutherford ; désigne une avance sur épargne future, c.-à-d. un crédit.	saving down
épargne continue Cf. S. Rutherford.	saving through
épargne continue, dépôts d'épargne périodiques	ongoing savings
épargne de garantie	collateral savings
épargne de précaution	contingency savings, precautionary savings
épargne en actifs physiques Lorsque l'épargne est placée dans du bétail, on parle d'épargne sur pied.	savings in hard assets
épargne en argent, épargne en numéraire	savings in cash
épargne en nature	savings in kind
épargne en numéraire, épargne en argent	savings in cash
épargne forcée, épargne obligatoire	obligatory savings, forced savings, compulsory savings, mandatory savings
épargne libre, épargne volontaire	voluntary savings
épargne obligatoire, épargne forcée	obligatory savings, forced savings, compulsory savings, mandatory savings
épargne préalable	preliminary savings, prior savings
épargne sur livret	passbook savings
épargne sur pied	livestock savings
épargne volontaire, épargne libre	voluntary savings
épargne, dépôt	savings
équilibre bilantiel, adéquation de l'actif et du passif	asset and liability matching
équilibre de position de change	currency matching
équipement à bail	equipment leasing
équipement, matériel	equipment
escompter, actualiser	discount
espèces et assimilables, disponibilités et comptes assimilés, encaisses et comptes ordinaires	cash and equivalents, cash and near-cash
espérance de vie ( <i>matériel</i> )	life expectancy ( <i>equipment</i> )
estimation des coûts, devis	cost estimate
établir la balance âgée du portefeuille	age the portfolio
établir une balance âgée des intérêts courus ( <i>comptabilité d'engagement</i> )	age accrued interest ( <i>accrual accounting</i> )
état des impayés, rapport sur les impayés, état des retards	delinquency report
état des réserves	retained earnings statement
état des retards, rapport sur les impayés, état des impayés	delinquency report
états financiers	financial statements

états financiers audités	audited financial statements
états financiers consolidés	consolidated financial statement
états financiers développés	designated financial statements
états financiers proforma	proforma financial statements
états financiers simplifiés	summarized financial statements
étendue de l'audit, étendue des travaux d'audit, périmètre de l'audit	scope of the audit
étendue de la portée (des services d'une IMF) Fait référence au nombre de clients servis par une IMF (voir aussi « depth of outreach »).	scale of outreach
étendue des travaux d'audit, étendue de l'audit, périmètre de l'audit	scope of the audit
étude d'impact	impact assessment, impact survey
étude de marché	market research
étude des pertes de clients	client exit survey
étude longitudinale	longitudinal study
étude qualitative	qualitative research
étude quantitative	quantitative research
évaluation	appraisal assessment
évaluation de la demande de prêt	loan appraisal
évaluation de la performance	performance review
évaluation institutionnelle	institutional assessment
évaluation menée par l'opérateur	practitioner-led assessment
examen des ressources	means test
examen du portefeuille, revue du portefeuille	portfolio review
examen par les pairs ( <i>groupe de solidarité</i> )	peer review ( <i>solidarity group</i> )
excédent	surplus
excédent brut d'exploitation Solde intermédiaire de gestion du compte de résultat.	operating profit before depreciation and amortization, operating margin ( <i>income statement</i> )
excédent budgétaire	budgetary surplus
excédent d'exploitation	operating surplus
excédent de trésorerie	excess cash
exercice comptable	financial year, fiscal year
exercice comptable initial	starting fiscal year
exercice comptable, période comptable	accounting period
exercice en cours	current year
exigibilité anticipée	prematurity, acceleration of maturity
exigible à	due to be repaid in
exigible, payable à vue	payable on demand

---

exprimer en valeur constante

deflate

---

**F**

facilitateur, animateur	facilitator
facilités de caisse	cash credit
facilités de crédit	credit facilities
facilités de découvert	overdraft facilities "Overdraft facilities" se traduit parfois par ligne de crédit.
facture	invoice
financement initial	seed funding
financement par endettement	debt financing
fixer un taux d'intérêt	set an interest rate, quote an interest rate
flux	flow item
flux d'exploitation, flux de trésorerie d'exploitation	cash flow from operations, funds provided from operating activities, operating cash-flow
flux de trésorerie d'exploitation, flux d'exploitation	cash flow from operations, funds provided from operating activities, operating cash-flow
flux de trésorerie, cash-flow	cash-flow
flux des remboursements	repayment stream
fonds affectés (à des fins particulières)	designated funds
fonds affectés, ressources affectées	restricted funds
fonds commun de placement à caractère social	socially responsible mutual fund
fonds d'appoint	matching funds
fonds d'assurance	insurance fund
fonds d'investissement	investment funds
fonds de crédit	loan fund capital, loan capital
fonds de crédit rotatif	revolving loan fund
fonds de dotation, dotation en capital	donated capital, equity grant
fonds de garantie	guarantee funds
fonds de partage Type de fonds commun de placement à caractère social.	shared return fund
fonds de prêt	lending funds
fonds de roulement	working capital
fonds empruntés sur les marchés	market debt capital
fonds éthique Type de fonds commun de placement à caractère social.	screened mutual fund
fonds fiduciaire	trust fund
fonds fournis par une organisation faîtière	apex funds
fonds funéraires	burial fund
fonds mariage	marriage fund

fonds non affectés, ressources non affectées	unrestricted funds
fonds propres minimums obligatoires, conditions de fonds propres minimums	minimum capital requirements
fonds propres, capitaux propres	stockholders' equity, owners' equity, shareholders' capital, shareholders' equity, shareholders' funds, equity
fonds, ressources	funds
fongibilité	fungibility
fongible	fungible
formation du capital	capital formation
formation en situation de travail	in-service training
fournitures de bureau, matériel de bureau	office materials, office supplies
frais administratifs, frais généraux, charges administratives	administrative expense
frais bancaires, commissions bancaires, frais et commissions bancaires	bank charges, bank commissions and fees
frais d'entretien des véhicules	vehicle operating costs
frais de clôture	closing cost
frais de constitution de dossier, commission d'instruction ( <i>prêt</i> )	origination fee ( <i>loan</i> )
frais de fonctionnement ( <i>compte de résultat</i> )	office expenses ( <i>income statement</i> )
frais de structure, frais généraux, frais fixes ( <i>siège, structure centrale</i> )	overhead costs, overheads ( <i>head office</i> )
frais de transports et déplacements	travel and transportation expenses
frais et commissions bancaires, frais bancaires, commissions bancaires	bank charges, bank commissions and fees
frais fixes, frais généraux, frais de structure ( <i>siège, structure centrale</i> )	overhead costs, overheads ( <i>head office</i> )
frais généraux, frais administratifs, charges administratives	administrative expense
frais généraux, frais de structure, frais fixes ( <i>siège, structure centrale</i> )	overhead costs, overheads ( <i>head office</i> )
frais indirects	on-costs, indirect costs
frais, commission	fee
fréquence de remboursement	repayment frequency
front-office	front-office
Désigne les activités concernant la relation avec le client.	



**G**

gain de change	gain from currency adjustments
garant	guarantor
garant, cosignataire	cosigner
garantie	security, collateral, guarantee
garantie de crédit	loan guarantee, loan collateral
garantie matérielle	collateral
garantie personnelle	personal guarantee
garantie saisie	repossessed collateral
garantie solidaire, caution solidaire	group guarantee, collective guarantee, peer lending guarantee
garantir un prêt	secure a loan
garde-monnaie	money-guard
gestion bilantielle, gestion de bilan	asset and liability management
gestion de bilan, gestion bilantielle	asset and liability management
gestion de trésorerie, gestion des liquidités	cash management, liquidity management
gestion des liquidités, gestion de trésorerie	cash management, liquidity management
gestion des risques	risk management
gestion financière	financial management
gestion par objectifs, direction par objectifs	management by objectives
gestion, administration	management
gouvernance	governance
grand livre	ledger, general ledger Utilisé seul "ledger" signifie parfois "registre comptable".
grille d'analyse	analysis grid
grille, tableau, matrice	matrix
groupe cible	target group
groupe d'entraide, groupe de solidarité, self-help group	self-help group
groupe de caution solidaire, groupement solidaire	solidarity group, joint liability group
groupe de contrôle Groupe ne bénéficiant pas des services, par opposition à groupe expérimental.	control group
groupe de discussion	focus-group
groupe de solidarité, groupe d'entraide, self-help group	self-help group
groupe expérimental Groupe bénéficiant des services du programme.	treatment group
groupe témoin	comparison group

---

groupement solidaire, groupe de caution solidaire	solidarity group, joint liability group
groupes de crédit rotatif	chains ( <i>credit</i> )
guichetier	teller
guide d'entretien	discussion guide

---

## H

---

---

historique de crédit	credit history
honoraires	honorarium
hors subventions	excluding grants
hypothèque	mortgage
hypothèse	assumption

---

## I

IASC, comité international des normes comptables	IASC, international accounting standards committee
image fidèle et sincère de la situation financière ( <i>audit</i> )	true and fair view of the financial position ( <i>audit</i> )
IMF « intégrée » Fait référence aux IMF offrant à la fois des services d'intermédiation financière et des services autres, de développement d'entreprise, sociaux, etc.	integrated MFI
IMF « minimaliste » Fait référence aux IMF n'offrant que des services d'intermédiation financière.	minimalist MFI
IMF formelle	formal MFI
IMF réglementée	regulated MFI
IMF, institution de microfinance	microfinance institution, MFI
immobilisation corporelle	tangible asset
immobilisation, actif immobilisé	permanent asset, capital asset, fixed asset
immobilisations corporelles ( <i>bilan, compte d'actif</i> )	property and equipment ( <i>balance sheet, asset account</i> )
immobilisations en cours	work in progress, work in construction
immobilisations financières, placements à long terme ( <i>bilan, compte d'actif</i> )	long-term investments ( <i>balance sheet, asset account</i> )
immobilisations financières, titres immobilisés	financial assets
immobilisations incorporelles	intangible assets
impact	impact
impayés, arriérés, remboursements en retard Terme générique qui désigne des impayés sur crédits, sans distinction entre impayés sur crédits déclassés et crédits non déclassés.	arrears Généralement employé indistinctement de late payments, overdue, past due, delinquent.
impossibilité d'exprimer une opinion ( <i>audit</i> )	disclaimer of opinion ( <i>audit</i> )
impôt progressif	graduated tax
impôts	tax
imputation des coûts, allocation des coûts	cost allocation
incitation fiscale, avantage fiscal	tax incentive
indexation	indexing
indicateur d'efficience	efficiency indicator
indicateur d'impact	impact indicator
indicateur de croissance	growth indicator
indicateur de gestion	management indicator
indicateur de performance	performance indicator
indicateur de portée	outreach indicator
indicateur de productivité	productivity indicator
indicateur financier	financial indicator

indicateurs d'autonomie, indicateurs d'autosuffisance	self-sufficiency indicators
indicateurs d'autosuffisance, indicateurs d'autonomie	self-sufficiency indicators
indicateurs de changement	markers of change
indice d'ajustement, déflateur	deflator
indice d'inflation	inflation index
indice de recours aux subventions, IRS	subsidy dependence index, SDI
inflation	inflation
information de gestion	management information
insolvabilité	default, insolvency Le terme "default" traduit la notion d'insolvabilité. Différent de "delinquency" qui traduit la notion de retard qui est une situation où les espoirs de remboursements sont plus forts.
installations techniques ( <i>bilan, compte d'actif</i> )	machinery ( <i>balance sheet, asset account</i> )
institution, personne morale, société	body corporate, corporate body
institution de crédit foncier, banque de crédit hypothécaire	mortgage bank
institution de microfinance, IMF	microfinance institution, MFI
institution faîtière	apex institution
institution financière agréée	licensed financial institution
institution financière formelle	formal financial institution
institution financière non bancaire	nonbank financial institution
institution financière réglementée	regulated financial institution
institution multiservices	multipurpose institution
institution semi formelle	semiformal institution
institutionnalisation, renforcement des institutions	institution building
instruction d'un dossier de prêt	loan processing
intéressement du personnel, prime	staff incentive
intéressement, mesure incitative ( <i>ressources humaines</i> )	incentive ( <i>staff</i> )
intéressement, participation aux bénéfices	profit sharing
intérêt	interest
intérêt calculé sur capital restant dû	interest charged on declining balance ( <i>declining interest balance method</i> )
intérêt calculé sur montant initial de prêt ( <i>méthode du taux d'intérêt uniforme</i> )	interest charged on initial loan amount ( <i>flat rate interest method</i> )
intérêt capitalisé, intérêt composé	compound interest
intérêt composé, intérêt capitalisé	compound interest
intérêt fixe	fixed interest
intérêt simple	simple interest
intérêt sur capital restant dû ( <i>méthode du taux d'intérêt dégressif</i> )	interest after loan payment ( <i>declining interest balance method</i> )

intérêts à payer ( <i>comptabilité d'engagement, bilan, compte de dette</i> )	interest payable ( <i>accrual accounting, balance sheet, liability account</i> )
intérêts à recevoir ( <i>comptabilité d'engagement, bilan, compte d'actif</i> )	interest receivable ( <i>accrual accounting, balance sheet, asset account</i> )
intérêts arriérés, intérêts impayés	interest unpaid, interest in arrears
intérêts bancaires	bank interest
intérêts comptabilisés d'avance	accrued interest Voir définition de accrued revenue.
intérêts constatés d'avance ( <i>bilan</i> )	deferred interests ( <i>balance sheet</i> )
intérêts de pénalité, intérêts moratoires	penalty interest, moratorium interest, interest in overdue payment
intérêts échus	interest due
intérêts et commissions sur crédits	loan charges
intérêts hypothécaires	mortgage interest
intérêts impayés, intérêts arriérés	interest unpaid, interest in arrears
intérêts moratoires, intérêts de pénalité	penalty interest, moratorium interest, interest in overdue payment
intérêts perçus, produit des intérêts	interest income
intérêts sur dépôts	interest on savings
intérêts sur les prêts	interest on loans
intermédiaire financier	financial intermediary
intermédiaire financier informel	informal financial intermediary
intermédiation financière	financial intermediation
investissement, charge d'investissement	capital expenditure
investisseurs éthiques, investisseurs sociaux	social investors
investisseurs sociaux, investisseurs éthiques	social investors
IRS, indice de recours aux subventions	subsidy dependence index, SDI

**J**

---

journal	journal, general journal
journal de banque, livre de banque	bank book
journal des entrées de caisse, registre des entrées de caisse	cash receipt journal
journal des opérations	transaction ledger

---

## L

leasing, crédit-bail	leasing
lettre d'affirmation de la direction ( <i>audit</i> )	management representation letter, representation letter ( <i>audit</i> )
lettre de change	bill of exchange
lettre de mission	engagement letter
lettre de recommandations, note à la direction ( <i>audit</i> )	management letter ( <i>audit</i> )
levée ( <i>tontine</i> )	round ( <i>ROSCA</i> )
lever des fonds, réaliser un effet de levier	leverage
levier d'exploitation, levier financier	leverage, financial leverage
levier financier, levier d'exploitation	leverage, financial leverage
ligne de crédit	credit line, line of credit
limitation de l'étendue de l'audit, limitation de l'étendue des travaux d'audit ( <i>audit</i> )	limitation of scope, limitation on scope ( <i>audit</i> )
limitation de l'étendue des travaux d'audit, limitation de l'étendue de l'audit ( <i>audit</i> )	limitation of scope, limitation on scope ( <i>audit</i> )
liquidité	liquidity
liquidités improductives, liquidités oisives	idle cash
liquidités oisives, liquidités improductives	idle cash
liquidités, disponibilités, caisse ( <i>bilan, compte d'actif</i> )	cash assets, cash ( <i>balance sheet, asset account</i> )
liquidités, valeur disponible, actif disponible	quick asset, liquid asset
lissage de la consommation	consumption smoothing
lissage des revenus	income-smoothing
livre auxiliaire ( <i>comptabilité</i> )	subledger ( <i>accounting</i> )
livre de banque, journal de banque	bank book
livre de caisse, cahier de caisse	cash book, cash journal
livre de paie	payroll
livret d'épargne	passbook
locataire, loueur d'un bien loué en crédit-bail	lessee
location de matériel	equipment rental
logiciel clé en main	off-the-shelf software
logiciel de base de données	database software
loi fiduciaire	trust law
loi sur l'usure	usury law
loueur d'un bien loué en crédit-bail, locataire	lessee
loyer et charges locatives ( <i>compte de résultat</i> )	occupancy expenses ( <i>income statement</i> )
lucratif, rentable, rémunérateur	profitable



**M**

maîtrise des coûts	cost containment
manque, déficit, découvert	deficiency
marché cible	target market
marge	margin Peut également désigner un solde intermédiaire.
marge bénéficiaire	profit margin
marge brute d'autofinancement ( <i>tableau des flux de trésorerie</i> )	gross cash-flow ( <i>cash-flow statement</i> )
marge brute, marge commerciale	gross margin
marge commerciale, marge brute	gross margin
marge d'intérêt nette	net interest margin
marge financière	financial spread
marge financière nette Solde intermédiaire de gestion du compte de résultat en liste.	net financial margin, net financial result ( <i>income statement</i> )
marge sur coûts variables	contribution margin
marge sur taux d'intérêt	interest rate margin
MARP, méthode accélérée de recherche participative	participatory rapid appraisal, participatory rapid assessment, PRA
masse salariale	wage bill
matériel de bureau, fournitures de bureau	office materials, office supplies
matériel, équipement	equipment
matrice, tableau, grille	matrix
mécanisme de prestation	delivery mechanism
mécanismes d'arrondis	rounding mechanisms
ménage	household
mesure des impayés	delinquency measurement
mesure des performances	performance measurement
mesure incitative, intéressement ( <i>ressources humaines</i> )	incentive ( <i>staff</i> )
méthode accélérée de recherche participative, MARP	participatory rapid appraisal, participatory rapid assessment, PRA
méthode comptable	accounting base
méthode d'actualisation des flux financiers	discounted cash flow method, DCF method
méthode d'amortissement dégressif, méthode dégressive d'amortissement ( <i>amortissement pour dépréciation</i> )	declining balance method
méthode d'échantillonnage	sampling methodology
méthode d'échantillonnage aléatoire	random sampling method

méthode de calcul des intérêts sur capital initial Méthode dite du taux constant.	flat rate interest method, flat method
méthode de calcul des intérêts sur capital restant dû (dite du taux dégressif) ( <i>calcul des intérêts</i> )	declining balance method
méthode de crédit fondée sur le profil de l'emprunteur	character-based lending
méthode de crédit, méthodologie de crédit	method of lending, lending methodology
méthode de l'amortissement dégressif ( <i>actif</i> )	sum of the years digit method, sum of the year digit depreciation method ( <i>asset</i> )
méthode de programmation optimale, technique d'évaluation et de contrôle des programmes (PERT)	program evaluation and review technique, PERT
méthode dégressive d'amortissement, méthode d'amortissement dégressif ( <i>amortissement pour dépréciation</i> )	declining balance method
méthode du chemin critique	critical path method
méthode du prix de revient complet	full cost accounting, absorption accounting
méthode linéaire aléatoire	random linear method
méthodologie de crédit, méthode de crédit	method of lending, lending methodology
microcrédit	microloan
microemprunteur	micro-borrower
microentrepreneur	microentrepreneur
microépargnant	micro-saver
microfinancement de l'habitat	microfinance of housing, housing microfinance
mission d'audit spéciale, mission spécifique	special purpose audit
mission spécifique, mission d'audit spéciale	special purpose audit
mobiliser des fonds	raise funds
modèle d'octroi des crédits, modèle de crédit	credit delivery model
modèle de crédit, modèle d'octroi des crédits	credit delivery model
modèle de crédit, système de crédit	credit scheme
modélisation financière	financial modeling
modifier le taux d'intérêt	reprice
monnaie étrangère, devise	foreign currency
montant amortissable	depreciable amount
montant budgétisé Dans une comparaison entre situation budgétisée et situation réelle.	budgeted amount
montant d'un prêt, produit d'un emprunt	proceeds
montant effectif, montant réalisé Dans une comparaison entre montant budgétisé et montant réalisé.	actual amount
montant réalisé, montant effectif Dans une comparaison entre montant budgétisé et montant réalisé.	actual amount

---

montant significatif	material amount
montant total des impayés	portfolio in arrears
multiplicateur de fonds propres	equity multiplier
mutuelle de crédit, coopérative d'épargne et de crédit, COOPEC	savings and credit cooperative, SACCO, savings and credit union, credit union

---

**N**

nantir, donner en gage	pledge
nantissement	pledging
nettoyage des données	cleaning the data
niveau de liquidité obligatoire, niveau de trésorerie obligatoire	liquidity requirements
niveau de pauvreté	poverty level
niveau de risque du portefeuille	portfolio risk
niveau de trésorerie obligatoire, niveau de liquidité obligatoire	liquidity requirements
nombre de mois jusqu'à l'échéance	term in months, months to maturity
non bancable Non éligible au crédit bancaire.	non bancable
non comptabilisé, non enregistré, non facturé	unaccounted
non éligible au crédit	ineligible for loan
non enregistré, non comptabilisé, non facturé	unaccounted
non facturé, non comptabilisé, non enregistré	unaccounted
non imputé	unallocated
norme comptable	accounting standard
norme comptable internationale Normes établies par l'IASC.	international accounting standard, IAS
norme d'audit internationale	international standard on auditing, ISA
norme de performance	performance standard
norme prudentielle	prudential standard
normes applicables à l'information financière	standards for financial reporting, financial standards, applicable financial reporting framework
normes d'audit	auditing standards
normes d'audit généralement admises	generally accepted auditing standards
notation de crédit, rating	credit rating, rating
note à la direction, lettre de recommandations ( <i>audit</i> )	management letter ( <i>audit</i> )
numéro de compte analytique	descriptive account number

## O

objectif de recherche	research objective
obligation de constituer un dépôt préalable	advance deposit requirement
obligations de publication des états financiers, règles de publication de l'information financière	reporting requirements
octroi de crédit, décaissement de crédit	loan disbursement
offre de crédit, prestation de services de crédit	credit delivery
opérant indépendamment de toute subvention	subsidy independent
opérateur, praticien	practitioner
opération ( <i>comptabilité</i> )	transaction ( <i>accounting</i> ) En comptabilité, le terme anglais "transaction" se traduira plutôt par "opération" que par "transaction".
opération de guichet Par opposition à "opération de back-office".	teller transaction
opérations de back-office Par opposition à "opérations de guichet".	back-office transactions
opinion ( <i>audit</i> )	opinion ( <i>audit</i> )
opinion avec réserve ( <i>audit</i> )	qualified opinion ( <i>audit</i> )
opinion défavorable ( <i>audit</i> )	adverse opinion ( <i>audit</i> )
opinion sans réserve ( <i>audit</i> )	unqualified opinion ( <i>audit</i> )
opinion sans réserve avec observation(s) ( <i>audit</i> )	unqualified opinion with an emphasis of matter ( <i>audit</i> )
options de configuration ( <i>logiciel</i> )	setup options ( <i>software</i> )
organigramme	organization chart
organigramme, structure organisationnelle, organisation	organizational structure
organisation à but non lucratif	non profit organization
organisation, structure organisationnelle, organigramme	organizational structure

**P**

paiement anticipé, remboursement anticipé	advance repayment, payment in advance, prepayment, repayment in advance
paiement au comptant	cash payment
paiements égaux au titre du principal	equal principal payments
part sociale, action	share
partage des coûts, répartition des charges	cost sharing
participation au capital, prise de participation	equity investment, equity financing
participation aux bénéfices, intéressement	profit sharing
participation communautaire	community participation
partie prenante, acteur	stakeholder
passer des écritures au journal	journalize
passer en perte	write off
passer une écriture	post a entry
passif ( <i>bilan</i> )	liabilities and equity ( <i>balance sheet</i> ) En anglais, contrairement au français, il n'existe pas de terme spécifique pour désigner le passif du bilan.
payable à vue, exigible	payable on demand
PCGR, principes comptables généralement reconnus	generally accepted accounting principles, GAAP
pénalité	penalty
pénalité de retard, pénalité sur prêts en retard	late fee on loans
pénalité sur prêts en retard, pénalité de retard	late fee on loans
pénalités reçues, produit des pénalités	penalty income
pénétration du marché	market penetration
pénurie de liquidité	liquidity shortage
pérenne	sustainable
pérennité	sustainability
pérennité de gestion	managerial sustainability
pérennité financière	financial sustainability
pérennité institutionnelle	institutional sustainability
pérennité opérationnelle	operational sustainability
pérennité technique	technical sustainability
périmètre de l'audit, étendue de l'audit, étendue des travaux d'audit	scope of the audit
période comptable, exercice comptable	accounting period
période de grâce	grace period
personne morale	legal entity, legal person
personne morale, société, institution	body corporate, corporate body

personnel de terrain	field staff, front-line staff, line staff
personnel des agences	branch-level staff
perte	loss
perte d'exploitation	operating loss
perte de change	loss from currency adjustments
perte de clients, abandon de clients	desertion, client loss, client attrition
perte effective	actual loss
pertes consolidées	consolidated loss
pertes de clients, départs de clients	drop-outs
pertes sur créances irrécouvrables, pertes sur crédits	loan loss Associé à certains termes, "loan loss" peut se traduire par "créances douteuses" (ex : loan loss provision, loan loss reserve).
pertes sur crédits, pertes sur créances irrécouvrables	loan loss Associé à certains termes, "loan loss" peut se traduire par "créances douteuses" (ex : loan loss provision, loan loss reserve).
pièce justificative	journal voucher
piste de vérification ( <i>comptabilité</i> ) Piste permettant à l'expert comptable de retracer les données depuis leur entrée dans le système.	audit trail ( <i>accounting</i> )
placement à court terme	cash equivalent
placement à court terme, valeur mobilière de placement	short-term investment
placements à long terme, immobilisations financières ( <i>bilan, compte d'actif</i> )	long-term investments ( <i>balance sheet, asset account</i> )
plafond de crédit	credit limit, credit ceiling
plan comptable	chart of accounts
plan de développement On parle parfois aussi de plan d'affaires.	business plan
plan stratégique	strategic plan
planification à long terme	long-range planning
planification de développement	business planning
planification globale	comprehensive planning
planification indicative	indicative planning, guidance planning
planification stratégique	strategic planning
plus-value sur cession d'actif	capital gain
point mort, seuil de rentabilité	break-even point
politique de contre-passation	reversal policy
politique de crédit	credit policy
politique de provisionnement	provisioning policy
politique monétaire	monetary policy

portée auprès des clients, clientèle touchée	client outreach
portée des services d'épargne, épargnants touchés	savings outreach
portée des services de crédit, emprunteurs touchés	loan outreach
portée, couverture Voir aussi degré et étendue de la portée.	outreach Voir aussi depth of outreach et scale of outreach.
portefeuille	portfolio
portefeuille à risque	portfolio at risk
portefeuille de crédits, encours de crédits	loan portfolio
position de change	currency gap foreign exchange exposure
position de liquidité	liquidity position
position de trésorerie	cash position
possesseur d'un bien loué en crédit-bail, bailleur	lessor
poste d'ajustement ( <i>comptabilité</i> )	reconciliation item ( <i>accounting</i> )
poste de bilan	balance sheet item
praticien, opérateur	practitioner
pratique comptable, usage comptable	accounting practice
prescriptions comptables, règles comptables	accounting prescriptions
présentation de l'information financière, élaboration et communication des états financiers, publication de l'information financière, reporting	reporting
pression sociale	peer pressure
prestataire de services d'intermédiation financière	supplier of financial intermediation services
prestataire informel	informal provider
prestation de services de crédit, offre de crédit	credit delivery
prestation de services financiers	provision of financial services, delivery of financial services
prêt à des parties liées Prêt accordé à une personne occupant une position influente au sein de l'IMF ou à l'un de ses proches.	insider loan, related party loan
prêt à jour, prêt sain	current loan, healthy loan
prêt à moyen ou long terme Par extension crédit d'équipement.	term loan
prêt à taux bonifié, prêt subventionné, prêt concessionnel, prêt à taux subventionné	soft loan, concessional loan
prêt à taux subventionné, prêt subventionné, prêt concessionnel, prêt à taux bonifié	soft loan, concessional loan
prêt avec remboursement in fine	balloon loan
prêt concessionnel, prêt subventionné, prêt à taux bonifié, prêt à taux subventionné	soft loan, concessional loan
prêt dont on exige le remboursement anticipé	prematured loan
prêt en cascade, prêt pyramidal, refinancement	apex loan



prêt en cours d'instruction	pending loan
prêt en impayé, prêt en retard	delinquent loan, loan in arrears, past-due loan, overdue loan Termes synonymes qui désignent des crédits en retard sans référence à leur éventuel déclassement au bilan. Ne pas confondre avec "default loan" qui désigne des crédits en retard dont les espoirs de recouvrement sont très faibles et qui sont déclassés au bilan.
prêt en retard, prêt en impayé	delinquent loan, loan in arrears, past-due loan, overdue loan Termes synonymes qui désignent des crédits en retard sans référence à leur éventuel déclassement au bilan. Ne pas confondre avec "default loan" qui désigne des crédits en retard dont les espoirs de recouvrement sont très faibles et qui sont déclassés au bilan.
prêt fantôme	phantom loan, ghost loan
prêt non recouvré	unrecovered loan
prêt pyramidal, prêt en cascade, refinancement	apex loan
prêt rééchelonné	rescheduled loan
prêt renouvelé	repeat loan
prêt sain, prêt à jour	current loan, healthy loan
prêt subventionné, prêt concessionnel, prêt à taux bonifié, prêt à taux subventionné	soft loan, concessional loan
prêt sur gage	pawn loan
prêt, crédit	loan
prête-nom Personne qui contracte un crédit en son nom pour le céder à un tiers.	front name
prêter des fonds empruntés, re-prêter	on-lend
prêteur	lender
prêteur privé, usurier	private lender, moneylender
prêteur sur gage	pawnbroker
prêts hypothécaires	mortgage financing
preuve d'audit, éléments probants ( <i>audit</i> )	audit evidence ( <i>audit</i> )
prévision de trésorerie, projection de trésorerie	cash-flow projection, cash projection
prévisions financières	financial forecasting
prime d'assurance	insurance premium
prime de change	exchange premium
prime, intéressement du personnel	staff incentive
principal	principal, loan principal
principe de continuité d'exploitation	going concern principle
principe de prudence	conservation principle, conservatism
principes comptables généralement reconnus, PCGR	generally accepted accounting principles, GAAP
prise de participation, participation au capital	equity investment, equity financing

prix de cession interne, prix de transfert	transfer price
prix de référence, taux virtuel Terme qui désigne les valeurs prises en référence (taux d'intérêt ou taux d'inflation selon le cas) dans le cadre des retraitements des états financiers d'une IMF au titre des subventions ou de l'inflation.	shadow price
prix de transfert, prix de cession interne	transfer price
procédure convenue ( <i>audit</i> )	agreed-upon procedure ( <i>audit</i> )
procédure de demande de prêt	loan application procedure
procédure de rapprochement bancaire	bank reconciliation procedure
productivité	productivity
productivité des agents de crédit	loan officer productivity
productivité du personnel	personnel efficiency
productivité financière	financial productivity
productivité opérationnelle, efficacité opérationnelle	operational efficiency
produit à recevoir, compte de créances, effets à recevoir, compte client ( <i>bilan, compte d'actif</i> )	account receivable ( <i>balance sheet, asset account</i> )
produit à recevoir, créance ( <i>bilan, compte d'actif, comptabilité d'engagement</i> )	receivable
produit comptabilisé d'avance ( <i>comptabilité d'engagement, bilan, compte de passif</i> ) Poste de passif de bilan à créditer pour la comptabilisation des intérêts à percevoir sur des échéances dues mais non échues. Le poste de contrepartie à débiter à l'actif du bilan est celui des produits à recevoir (receivable). Ne pas confondre avec les produits constatés d'avance (deferred revenue) qui correspondent à des sommes perçues sur des échéances non encore échues (échues aux exercices suivants).	accrued income, accrued revenue ( <i>accrual accounting, balance sheet, liability account</i> )
produit constaté d'avance ( <i>bilan, compte de passif</i> ) Correspond à la comptabilisation des produits perçus sur des échéances dues mais qui seront échues sur des exercices comptables futurs. Ne pas confondre avec les produits comptabilisés d'avance (accrued income) qui correspondent à la comptabilisation des produits non perçus sur des échéances dues, non échues.	deferred revenue, deferred income ( <i>balance sheet, liability account</i> )
produit d'un emprunt, montant d'un prêt	proceeds
produit de l'activité de crédit, produit des crédits	loan income
produit de prêt	loan product
produit des commissions	fee income
produit des crédits, produit de l'activité de crédit	loan income
produit des intérêts, intérêts perçus	interest income
produit des pénalités, pénalités reçues	penalty income
produit des placements ( <i>compte de résultat</i> )	investment income ( <i>income statement</i> )

produit net bancaire	gross financial margin, gross financial result Correspond à la différence entre les produits financiers d'une période et les charges financières de cette même période. Attention à ne pas traduire littéralement par "produit brut bancaire".
produit, revenu	income Ne pas confondre les deux traductions possibles de "income" : "revenus ou produits" versus "bénéfice ou résultat". Dans le premier cas, "income" désigne les produits seuls.
produits d'exploitation	operating income, operational income
produits des opérations bancaires et placements	bank and investment income
produits divers	miscellaneous income
produits et charges hors exploitation	non operating income and expenses
produits hors intérêts	noninterest income
produits ou services fournis à titre gratuit	donated commodities or services
produits retraités	adjusted income
produits, revenus, recettes	revenues
projection de trésorerie, prévision de trésorerie	cash-flow projection, cash projection
projection financière	financial projection
prolongation d'un crédit, renouvellement d'un crédit	renewal of credit
protection sociale, aide sociale, action sociale	social welfare
provision pour risques	contingent reserve
provisionnement, constitution de provisions	provisioning
provisions pour créances douteuses ( <i>bilan, compte d'actif</i> ) En comptabilité anglo-saxonne et dans les pratiques recommandées en microfinance, les provisions pour créances douteuses sont inscrites à l'actif du bilan et viennent en déduction du poste d'encours brut de crédits (inscrites en crédit). En comptabilité française, ces provisions sont inscrites au passif du bilan.	loan loss reserve ( <i>balance sheet, asset account</i> )
provisions pour pertes sur intérêts ( <i>comptabilité d'engagement, bilan, compte d'actif</i> )	interest loss reserve ( <i>accrual accounting, balance sheet, asset account</i> )
provisions pour risques et charges ( <i>compte de résultat</i> )	reserves for possible losses ( <i>income statement</i> )
provisions, réserves ( <i>bilan</i> )	accumulated reserves, reserves ( <i>balance sheet</i> ) Le terme anglais "reserve" (bilan) se traduit par "provision" tandis que le terme anglais "provision" (compte de résultat, charge) se traduit par "dotation aux provisions". En comptabilité anglo-saxonne et dans les pratiques recommandées en microfinance, les provisions sont inscrites à l'actif du bilan et viennent en déduction de postes d'actifs (ex : diminution de l'encours de crédits dans le cas des provisions pour créances douteuses). En comptabilité française, les provisions sont inscrites au passif du bilan.
publication de l'information financière, élaboration et communication des états financiers, présentation de l'information financière, reporting	reporting

**Q**

qualité de l'actif	asset quality
qualité du portefeuille	portfolio quality
question à réponse unique	single-answer question
question à réponses multiples	multiple-response question
question biaisée	loaded question
question de clarification	probing question
question de familiarisation ( <i>enquête</i> )	warm-up question ( <i>survey</i> )
question dirigée	leading question
question double	double-barreled question
question fermée	closed question
question ouverte	open-ended question
questionnaire non structuré, entretien non structuré	unstructured questioning
questionnaire structuré	structured questionnaire
quote-part des subventions virées au compte de résultat	annual depreciation of donated funds for fixed assets

## R

rapport coût-efficacité, efficience	cost-effectiveness
rapport d'audit	audit report
rapport d'audit sur les états financiers	financial statement audit report
rapport de suivi des clients en impayé, rapport de suivi des clients en retard	delinquent client report
rapport de suivi des clients en retard, rapport de suivi des clients en impayé	delinquent client report
rapport de suivi des crédits en retard, rapport de suivi des crédits impayés	delinquent loan follow-up report
rapport de suivi des crédits impayés, rapport de suivi des crédits en retard	delinquent loan follow-up report
rapport sur le portefeuille	portfolio report
rapport sur les impasses de taux	gap report
rapport sur les impayés, état des impayés, état des retards	delinquency report
rapprochement bancaire, réconciliation bancaire	bank reconciliation
rapprocher, réconcilier	reconcile
rating, notation de crédit	credit rating, rating
ratio d'adéquation des liquidités Synonyme de ratio de liquidité générale.	liquidity adequacy ratio Synonyme de current ratio.
ratio d'impasses de taux	gap ratio
ratio de charges d'exploitation	operating expense ratio, operating cost ratio
ratio de frais généraux, ratio des frais administratifs	administrative expense rate
ratio de liquidité générale Synonyme de ratio d'adéquation des liquidités.	working capital ratio, current ratio Synonyme de capital adequacy ratio.
ratio de liquidité immédiate	quick ratio, acid test ratio
ratio de rentabilité	profitability ratio
ratio de revenu net, taux de marge nette	net income ratio
ratio de structure financière	balance sheet ratio
ratio des charges administratives directes, ratio des frais généraux directs ( <i>imputation des coûts</i> )	direct administrative expense ratio ( <i>cost allocation</i> )
ratio des charges directes ( <i>imputation des coûts</i> )	direct expense ratio, DER ( <i>cost allocation</i> )
ratio des coûts de financement	financing cost ratio
ratio des coûts variables	variable cost ratio
ratio des frais administratifs, ratio de frais généraux	administrative expense rate
ratio des frais généraux directs, ratio des charges administratives directes ( <i>imputation des coûts</i> )	direct administrative expense ratio ( <i>cost allocation</i> )
ratio dettes/fonds propres	debt to equity ratio
ratio du temps du personnel	personnel time ratio

ratio financier	financial ratio
ratio prudentiel	prudential ratio
rattachement Les opérations sont enregistrées dans la bonne période.	cutoff
rattacher ( <i>comptabilité</i> )	recognize ( <i>accounting</i> )
re-prêter, prêter des fonds empruntés	on-lend
réalisation de modèles de simulation	simulation modeling
réaliser un effet de levier, lever des fonds	leverage
récépissé, bordereau, reçu	voucher
recettes, produits, revenus	revenues
recherche de fonds	fundraising
recherche de rente	rent-seeking
recherche primaire ( <i>étude de marché</i> )	primary research ( <i>market research</i> )
réconciliation bancaire, rapprochement bancaire	bank reconciliation
réconcilier, rapprocher	reconcile
reconversion du personnel	staff retraining
recouvrement	recovery
recouvrement des crédits	loan recovery
recouvrement, encaissement	collection
reçu certifiant le dépôt de biens et indiquant le volume et la qualité des biens entreposés	warehouse receipt "Warehouse receipt" est parfois utilisé comme synonyme de "warehouse receipt financing".
reçu, bordereau, récépissé	voucher
rééchelonnement d'un prêt	rescheduling of a loan
rééchelonner Différent de refinancer et restructurer ; voir ces notions.	reschedule
référence	benchmark
référentiel comptable identifié	identified financial reporting framework
refinancement	refinancing
refinancement, prêt pyramidal, prêt en cascade	apex loan
refinancer un crédit Différent de restructurer et rééchelonner; voir ces notions.	refinance a loan
régime fiscal	tax system
registre des entrées de caisse, journal des entrées de caisse	cash receipt journal
registre des opérations	transaction report
registre des sorties de caisse	cash disbursements journal
réglementation financière Ensemble de principes, règles, normes s'appliquant aux institutions financières ; différent de financial supervision.	financial regulation
règles comptables, prescriptions comptables	accounting prescriptions

règles de publication de l'information financière, obligations de publication des états financiers	reporting requirements
relevé bancaire	bank statement
relevé de compte	statement of account
remboursement	repayment, payment, reimbursement
remboursement à l'échéance	on-time repayment
remboursement anticipé, paiement anticipé	advance repayment, payment in advance, prepayment, repayment in advance
remboursement d'un prêt, amortissement d'un prêt	amortization of a loan
remboursement du principal	principal payment
remboursement en nature	payment in kind, in-kind reimbursement
remboursement en retard	payment overdue, payment in arrears, delinquent payment, late payment
remboursement hebdomadaire, versement hebdomadaire	weekly payment
remboursement in fine Remboursement unique à l'échéance du crédit.	single end-of-term payment, balloon payment
remboursement mensuel	monthly payment
remboursements échelonnés	repayment by installments
remboursements en retard, impayés, arriérés Terme générique qui désigne des impayés sur crédits, sans distinction entre impayés sur crédits déclassés et crédits non déclassés.	arrears Généralement employé indistinctement de late payments, overdue, past due, delinquent.
rembourser un prêt	amortize a loan
rémunérateur, rentable, lucratif	profitable
rendement à l'échéance	yield to maturity
rendement de l'activité Résultat net retraité sur base d'activité moyenne.	return on business ratio, ROB
rendement de l'investissement, taux de rendement du capital investi, retour sur investissement	return on investment, ROI, investment return, investment yield
rendement des actifs productifs	yield on performing assets, return on performing assets
rendement des actifs, rentabilité des actifs	return on assets, ROA, asset utilization
rendement des fonds propres, rentabilité des fonds propres	return on equity, ROE
rendement du portefeuille	yield on portfolio, portfolio yield
rendement retraité des actifs, rentabilité retraitée des actifs	adjusted return on assets, AROA
rendement retraité des fonds propres, rentabilité retraitée des fonds propres	adjusted return on equity, AROE
rendements d'échelle	returns to scale
renforcement des capacités	capacity building
renforcement des capacités institutionnelles	institutional capacity building
renforcement des institutions, institutionnalisation	institution building

renouvellement d'un crédit, prolongation d'un crédit	renewal of credit
rentabilité	profitability
rentabilité des actifs, rendement des actifs	return on assets, ROA, asset utilization
rentabilité des fonds propres, rendement des fonds propres	return on equity, ROE
rentabilité retraitée au titre des subventions	subsidy-adjusted profitability
rentabilité retraitée des actifs, rendement retraité des actifs	adjusted return on assets, AROA
rentabilité retraitée des fonds propres, rendement retraité des fonds propres	adjusted return on equity, AROE
rentable, lucratif, rémunérateur	profitable
répartir les coûts sur	distribute cost among
répartition des charges, partage des coûts	cost sharing
répartition des ressources, affectation des ressources	allocation of resources
repas et frais accessoires ( <i>compte de résultat</i> )	meals and incidentals ( <i>income statement</i> )
réponse précodée	pre-coded response
report à nouveau (bénéficiaire)	accumulated profit, earned surplus
report à nouveau, bénéfices non distribués, résultats mis en réserve	retained earnings, retained net surplus (deficit)
report à nouveau, résultat mis en réserve	retained loss
reporting, élaboration et communication des états financiers, publication de l'information financière, présentation de l'information financière	reporting
reprise sur amortissements et provisions	reversal of amortization and provisions
reprise sur provisions	provision write-off
réseau local	local area network, LAN
réseau longue distance	wide area network, WAN
réseau point à point, réseau poste à poste	peer-to-peer network
réseau poste à poste, réseau point à point	peer-to-peer network
réserve technique ( <i>assurance</i> )	technical reserve ( <i>insurance</i> )
réserves auprès de la banque centrale	reserves in central bank
réserves obligatoires	legal reserves
réserves, provisions ( <i>bilan</i> )	accumulated reserves, reserves ( <i>balance sheet</i> ) Le terme anglais "reserve" (bilan) se traduit par "provision" tandis que le terme anglais "provision" (compte de résultat, charge) se traduit par "dotation aux provisions". En comptabilité anglo-saxonne et dans les pratiques recommandées en microfinance, les provisions sont inscrites à l'actif du bilan et viennent en déduction de postes d'actifs (ex : diminution de l'encours de crédits dans le cas des provisions pour créances douteuses). En comptabilité française, les provisions sont inscrites au passif du bilan.
responsable du crédit On parle parfois aussi de responsable de l'exploitation.	credit manager



ressources affectées, fonds affectés	restricted funds
ressources commerciales	commercial funding
ressources non affectées, fonds non affectés	unrestricted funds
ressources permanentes, capitaux permanents, ressources stables	investment capital, invested capital, equity plus medium-and long term-debt
ressources stables, capitaux permanents, ressources permanentes	investment capital, invested capital, equity plus medium-and long term-debt
ressources, fonds	funds
restructurer Différent de refinancer et rééchelonner ; voir ces notions.	restructure
résultat d'exploitation	operating profit
résultat d'exploitation retraité	adjusted operating profit
résultat hors exploitation	non operating income
résultat mis en réserve, report à nouveau	retained loss
résultat net	net income or net loss
résultat net d'exploitation	net income from operations
résultat, bénéfice	income Ne pas confondre les deux traductions possibles de "income" : "revenus ou produits" versus "bénéfice ou résultat". Dans le deuxième cas, il désigne les produits moins les charges. Le choix de la traduction est fonction du contexte ou du terme auquel "income" est associé.
résultats mis en réserve, bénéfices non distribués, report à nouveau	retained earnings, retained net surplus (deficit)
retour sur capital investi	payback period
retour sur investissement, taux de rendement du capital investi, rendement de l'investissement	return on investment, ROI, investment return, investment yield
retrait	withdrawal
retraitement au titre de l'inflation	inflation adjustment
retraitement au titre des subventions	subsidy adjustment
retraitement, ajustement En finance, on emploie couramment le terme "retraitement" pour parler de l'adaptation des comptes ou soldes intermédiaires de gestion ; le terme "ajustement" s'emploie plutôt dans le langage courant, lorsqu'il n'est pas directement question d'aspects financiers.	adjustment
revenu d'une activité économique	earned income
revenu différé	unearned revenue
revenu imposable	income taxable
revenu, produit	income Ne pas confondre les deux traductions possibles de "income" : "revenus ou produits" versus "bénéfice ou résultat". Dans le premier cas, "income" désigne les produits seuls.
revenus du portefeuille	portfolio income
revenus en situation d'équilibre	equilibrium income

revenus, produits, recettes	revenues
revue du portefeuille, examen du portefeuille	portfolio review
risque d'audit	audit risk
risque d'échantillonnage	sampling risk
risque d'engagement ( <i>audit</i> )	engagement risk ( <i>audit</i> )
risque d'exploitation	business risk, operating risk
risque d'illiquidité	liquidity risk
risque d'impasse de taux	gap risk
risque de change	foreign exchange risk, exchange risk, currency risk
risque de covariance Existant lorsqu'une majorité de clients opèrent dans le même secteur économique.	covariance risk
risque de crédit	credit risk
risque de non-détection ( <i>audit</i> )	detection risk ( <i>audit</i> )
risque de position de change	currency gap risk
risque de taux d'intérêt	interest rate risk
risque fiduciaire ( <i>audit</i> )	fiduciary risk ( <i>audit</i> )
risque financier	financial risk
risque induit par la garantie solidaire	peer risk ( <i>solidarity group</i> )
risque inhérent ( <i>audit</i> ) Risque lié à la nature même de la microfinance.	inherent risk ( <i>audit</i> )
risque lié au contrôle ( <i>audit</i> )	control risk ( <i>audit</i> )
risque moral Risque qu'un agent qui se voit confier un actif appartenant à un tiers mette en danger la valeur de cet actif, du fait que les conséquences pour lui sont toujours moindres que la perte encourue.	moral hazard
rotation des stocks	inventory turnover
rotation du portefeuille	portfolio turnover

**S**

s'acquitter d'un prêt, solder un prêt	pay off a loan
saisie d'une opération, entrée d'une opération	transaction entry
scoring Technique statistique utilisée par les établissements financiers pour décider de l'acceptation ou du refus d'un crédit.	scoring, loan scoring, credit scoring
second crédit, crédit supplémentaire	additional credit
sécurité alimentaire	food security
sécurité économique du ménage	household economic security
segment de marché	market segment
sélection de l'échantillon	sample selection
sélection des clients	client screening
self-help group, groupe d'entraide, groupe de solidarité	self-help group
sensibilité au taux d'intérêt	interest rate sensibility
série chronologique	time series
service chargé de l'exploitation	operating department
service de la dette	debt service En microfinance, "debt service" se traduira parfois par "coût du crédit" ou un équivalent.
services d'appui au développement d'entreprise	business development services, enterprise development services
services d'appui aux microentreprises	microenterprise services
services de crédit, activité de crédit	credit activity
services payants	fee-based services
seuil de liquidité	liquidity threshold
seuil de pauvreté	poverty line
seuil de rentabilité, point mort	break-even point
seuil de signification ( <i>audit</i> )	materiality level ( <i>audit</i> )
SIG de suivi des crédits, système d'information de gestion de suivi des crédits, système de suivi des crédits	loan tracking MIS
SIG, système d'information de gestion	management information system, MIS
situation d'impayés, situation de retard Le terme "delinquency" et ses déclinaisons font référence à la notion d'"impayés" (ou de retard). Différent de "default" qui traduit la notion d'insolvabilité, situation où les espoirs de remboursement sont très faibles voire nuls.	delinquency

situation de retard, situation d'impayés	delinquency
Le terme "delinquency" et ses déclinaisons font référence à la notion d'"impayés" (ou de retard). Différent de "default" qui traduit la notion d'insolvabilité, situation où les espoirs de remboursement sont très faibles voire nuls.	
situation financière	financial position
situation nette, actif net	net worth
situation quotidienne	daily balancing
société mère	parent company
société, personne morale, institution	body corporate, corporate body
solde	balance
Faux ami : employé seul, ce terme ne désigne pas la balance (le document comptable). En anglais la balance avant inventaire se traduit par "trial balance" et la balance après inventaire par "adjusted trial balance".	
solde créditeur	credit balance
solde d'ouverture	opening balance, balance brought forward
solde de clôture	end-of-year balance
	closing balance, balance carried forward
solde de compte	account balance
solde de crédit	loan balance
solde de trésorerie	cash balance
solde débiteur	debit balance
solde débiteur de trésorerie	net cash debit balance
solde du compte	balance on account
solde minimum requis (pour ouvrir un compte d'épargne)	minimum (savings) balance
solde restant dû	outstanding balance
solder un compte	clear an account, balance an account
solder un prêt, s'acquitter d'un prêt	pay off a loan
soldes décroissants	declining balances
solvabilité	creditworthiness, solvency
solvable	creditworthy
sortie ( <i>comptabilité</i> )	outflow ( <i>accounting</i> )
sortie de trésorerie, décaissement	cash outflow
sous-capitalisé	undercapitalized
sous-traitance	outsourcing
sous-valeur	badwill
stade de pré-engagement ( <i>audit, procédures d'acceptation</i> )	pre-engagement stage ( <i>audit</i> )
statut institutionnel	institutional status
stock	stock item

stockage, entreposage	warehousing
stocks	inventory
structure de capital cible	target capital structure
structure de coût	cost structure, cost ratio
structure de prix	pricing structure
structure des flux de trésorerie, caractéristiques de trésorerie	cash patterns
structure financière	financial structure
structure organisationnelle, organisation, organigramme	organizational structure
substitut de garantie	collateral substitute
subvention	subsidy, grant
subvention d'équilibre, subvention d'exploitation	balancing subsidy
subvention d'équipement, subvention d'investissement ( <i>bilan</i> )	investment grant ( <i>balance sheet</i> )
subvention d'exploitation ( <i>compte de résultat</i> )	operating subsidy, grant income ( <i>income statement</i> )
subvention d'exploitation pour services financiers	grant income for financial services
subvention d'exploitation, subvention d'équilibre	balancing subsidy
subvention d'exploitation, subventions en numéraire	cash donation, cash grant, cash subsidies
subvention d'investissement, subvention d'équipement ( <i>bilan</i> )	investment grant ( <i>balance sheet</i> )
subvention d'investissement, subvention en fonds propres	donated equity, capital grant
subvention du coût des ressources	cost of funds subsidy, subsidy for cost of funds
subvention en fonds propres, subvention d'investissement	donated equity, capital grant
subvention en nature	in-kind subsidy
subventions en numéraire, subvention d'exploitation	cash donation, cash grant, cash subsidies
suivi, contrôle, surveillance	monitoring
suivi-évaluation	monitoring and evaluation
superviseur de crédit	loan supervisor
supervision bancaire, contrôle bancaire	bank supervision
supervision financière	financial supervision
Contrôle et suivi des organisations, ayant pour but de vérifier leur respect de la réglementation financière.	
survaleur	goodwill
surveillance, suivi, contrôle	monitoring
système comptable et de contrôle interne	accounting and internal control system
système d'assurance informel	informal insurance scheme
système d'encouragement des performances	performance incentive scheme

système d'évaluation CAMEL	CAMEL Capital adequacy – Asset quality – Management – Earnings – Liquidity
système d'évaluation PEARLS Système de 39 ratios financiers utilisé par le WOCCU.	PEARLS system
système d'incitation On parlera de système d'intéressement ou de système de primes lorsque les avantages sont exclusivement pécuniaires.	incentive scheme
système d'information comptable	reporting system
système d'information de gestion de suivi des crédits, SIG de suivi des crédits, système de suivi des crédits	loan tracking MIS
système d'information de gestion, SIG	management information system, MIS
système d'organisation du contrôle interne, environnement de contrôle	control environment
système de caisses de crédit communautaires, banques communautaires	community banking
système de caisses de crédit villageoises, banques villageoises	village banking
système de crédit, modèle de crédit	credit scheme
système de suivi	monitoring system
système de suivi de l'impact sur la clientèle	client impact tracking system
système de suivi des crédits	loan tracking system
système de suivi des crédits, système d'information de gestion de suivi des crédits, SIG de suivi des crédits	loan tracking MIS
système personnalisé, système sur mesure	customized system
système sur mesure, système personnalisé	customized system

**T**

table de nombres aléatoires	random-number table
tableau croisé	cross table
tableau d'adéquation des fonds propres	capital adequacy report
tableau d'emplois et ressources	sources and uses of cash, statement of sources and uses of cash
tableau de bord	management chart, performance chart, management report, working table Se traduit parfois par rapport de gestion.
tableau de financement, tableau des flux de trésorerie, tableau de trésorerie Les distinctions d'usage des termes "tableau des flux de trésorerie", "tableau de financement" et même "tableau des emplois et ressources" sont généralement floues. Cependant, "tableau d'emplois et ressources" se traduit souvent par "statement of sources and uses of cash" ou "statement of source and application of funds".	cash-flow statement, statement of change in financial position
tableau de flux de trésorerie, analyse de la trésorerie	cash-flow review
tableau de fréquences	frequency tabulations
tableau de trésorerie, tableau des flux de trésorerie, tableau de financement Les distinctions d'usage des termes "tableau des flux de trésorerie", "tableau de financement" et même "tableau des emplois et ressources" sont généralement floues. Cependant, "tableau d'emplois et ressources" se traduit souvent par "statement of sources and uses of cash" ou "statement of source and application of funds".	cash-flow statement, statement of change in financial position
tableau des flux de trésorerie, tableau de trésorerie, tableau de financement Les distinctions d'usage des termes "tableau des flux de trésorerie", "tableau de financement" et même "tableau des emplois et ressources" sont généralement floues. Cependant, "tableau d'emplois et ressources" se traduit souvent par "statement of sources and uses of cash" ou "statement of source and application of funds".	cash-flow statement, statement of change in financial position
tableau, grille, matrice	matrix
taille d'échantillon	sample size
taille du crédit	loan size
tarification	pricing
tarification au coût marginal	marginal cost pricing
tarification des services de crédit	loan pricing
taux constant, taux uniforme	flat rate
taux d'abandon de clients, taux de perte de clients	desertion rate, drop-out rate
taux d'abandon de créances	loan write-off ratio, write-off ratio

taux d'actualisation Taux retenu pour calculer la valeur présente d'une somme qui ne sera disponible que dans le futur.	discount rate
taux d'écart de rendement	yield gap ratio
taux d'escompte	discount rate, bank rate
taux d'impayés, taux de retard Se calcule comme le quotient du montant des impayés (ou des remboursements en retard) par l'encours moyen de crédits.	delinquency ratio, delinquency rate, past-due rate, arrears rate
taux d'imposition	tax rate
taux d'intérêt ajusté	adjusted interest rate
taux d'intérêt annoncé, taux d'intérêt facial, taux d'intérêt apparent Synonyme de taux nominal.	stated interest rate, quoted interest rate Synonyme de nominal rate.
taux d'intérêt annualisé	annualized interest rate
taux d'intérêt apparent, taux d'intérêt annoncé, taux d'intérêt facial Synonyme de taux nominal.	stated interest rate, quoted interest rate Synonyme de nominal rate.
taux d'intérêt composé	compounded interest rate
taux d'intérêt de base, taux de base bancaire	prime rate
taux d'intérêt de référence, taux d'intérêt virtuel Terme qui désigne le taux d'intérêt utilisé dans le calcul des retraitements du coût des ressources d'une IMF au titre des subventions.	shadow interest rate
taux d'intérêt directeur	key interest rate
taux d'intérêt du marché	market interest rate
taux d'intérêt effectif Taux correspondant au coût financier total pour l'emprunteur.	effective interest rate
taux d'intérêt facial, taux d'intérêt annoncé, taux d'intérêt apparent Synonyme de taux nominal.	stated interest rate, quoted interest rate Synonyme de nominal rate.
taux d'intérêt inférieur au taux du marché	below-market interest rate
taux d'intérêt négatif	negative rate of interest
taux d'intérêt nominal Taux spécifié dans le contrat de prêt.	nominal interest rate
taux d'intérêt plafond	interest rate cap, interest rate ceiling
taux d'intérêt positif	positive rate of interest
taux d'intérêt réel Ajusté pour tenir compte de l'effet de l'inflation.	real interest rate
taux d'intérêt réel effectif	real effective interest rate
taux d'intérêt sur les dépôts, taux de rémunération des dépôts	deposit rate



taux d'intérêt virtuel, taux d'intérêt de référence Terme qui désigne le taux d'intérêt utilisé dans le calcul des retraitements du coût des ressources d'une IMF au titre des subventions.	shadow interest rate
taux de base bancaire, taux d'intérêt de base	prime rate
taux de capitalisation	capitalization rate
taux de couverture	coverage ratio, coverage rate
taux de croissance cumulé	compound rate of growth
taux de fidélisation de la clientèle	retention rate, client retention rate
taux de marge nette, ratio de revenu net	net income ratio
taux de pénétration	penetration rate
taux de perte de clients, taux d'abandon de clients	desertion rate, drop-out rate
taux de perte sur créances irrécouvrables S'utilise parfois comme synonyme de taux d'abandon de créances.	loan loss ratio, loan loss rate
taux de placement, taux du produit des placements	investment income rate
taux de position de change	currency gap ratio
taux de provision	reserve rate
taux de provision pour créances douteuses	loan loss reserve ratio
taux de recouvrement Synonyme de taux de remboursement.	recovery rate Synonyme de repayment rate.
taux de recouvrement immédiat	on-time collection rate
taux de rééchelonnement des prêts	loan rescheduling ratio
taux de remboursement Synonyme de taux de recouvrement	repayment rate Synonyme de recovery rate
taux de remboursement global sur la période	current collection rate, current repayment rate
taux de remboursement immédiat sur la période Compare le total des remboursements effectués à l'échéance durant la période au total des remboursements arrivant à échéance durant la période. Ne pas confondre avec le taux de remboursement global sur la période (current repayment rate).	on-time repayment rate
taux de rémunération des dépôts, taux d'intérêt sur les dépôts	deposit rate
taux de rendement du capital investi, retour sur investissement, rendement de l'investissement	return on investment, ROI, investment return, investment yield
taux de rendement interne, taux de rentabilité interne, taux de rentabilité actuariel	internal rate of return, IRR
taux de rentabilité actuariel, taux de rentabilité interne, taux de rendement interne	internal rate of return, IRR
taux de rentabilité interne, taux de rendement interne, taux de rentabilité actuariel	internal rate of return, IRR
taux de retard, taux d'impayés Se calcule comme le quotient du montant des impayés (ou des remboursements en retard) par l'encours moyen de crédits.	delinquency ratio, delinquency rate, past-due rate, arrears rate

taux de risque du portefeuille	portfolio risk rate
taux de rotation des crédits	loan portfolio turnover
taux de subvention	donations and grants ratio
taux du produit des placements, taux de placement	investment income rate
taux effectif global, TEG Taux comprenant intérêts, commissions et autres frais et exprimé en valeur annuelle.	annualized percentage rate, APR
taux équivalent actuariel	crossover discount rate, equalizing discount rate
taux flottant	floating rate
taux marginal de rentabilité	incremental rate of return
taux préférentiel, taux privilégié Accordé par les banques américaines à leurs meilleurs clients.	prime rate
taux privilégié, taux préférentiel Accordé par les banques américaines à leurs meilleurs clients.	prime rate
taux uniforme, taux constant	flat rate
taux variable	adjustable rate
taux virtuel, prix de référence Terme qui désigne les valeurs prises en référence (taux d'intérêt ou taux d'inflation selon le cas) dans le cadre des retraitements des états financiers d'une IMF au titre des subventions ou de l'inflation.	shadow price
technique d'évaluation et de contrôle des programmes (PERT), méthode de programmation optimale	program evaluation and review technique, PERT
technique de clarification	probing technique
TEG, taux effectif global Taux comprenant intérêts, commissions et autres frais et exprimé en valeur annuelle.	annualized percentage rate, APR
témoignages spontanés des clients	client self-report
tenue des livres comptables	book-keeping
termes de référence	terms of reference
termes monétaires constants	constant currency terms
terrains ( <i>bilan</i> )	land ( <i>balance sheet</i> )
test de procédures ( <i>audit</i> ) Test de permanence ou test de contrôle.	test of control ( <i>audit</i> )
test de signification statistique	test of statistical significance
test pilote	pilot-test
thésaurisation	saving up Selon le concept de Rutherford : "épargne a priori".
titre à court terme	short-term paper
titres immobilisés, immobilisations financières	financial assets
titrisation	securitization
tontine Terme désignant un type d'AREC, en Afrique notamment.	merry-go-round

tontine Terme utilisé en Inde pour désigner une tontine.	chit
tontine à enchères	auction ROSCA
tontine à tirage au sort	lottery ROSCA
traite à vue, créance à vue	sight draft
tranche, versement	installment
transfert de revenus, envoi de fonds Généralement des travailleurs migrants vers leur pays.	remittance
transferts des revenus des travailleurs migrants	migrant worker remittances
transformable en liquidités	redeemable in cash
transformé en liquidités	turned in cash
travaux en cours	working in process inventory
trésorerie générale	general treasury fund
tri croisé	cross-tabulation

## U

---

---

usage comptable, pratique comptable

accounting practice

---

usurier, prêteur privé

private lender, moneylender

---

**V**

valeur acquise, valeur future, valeur finale	future value
valeur actualisée d'une annuité donnée	present worth of an annuity factor
valeur actualisée d'une succession d'annuités	present worth of a stream of future income
valeur actualisée des flux financiers	discount cash flow
valeur actualisée, valeur actuelle	present value, current value, current worth
valeur actuelle nette	net present worth, net present value
valeur actuelle, valeur actualisée	present value, current value, current worth
valeur comptable nette	net book value
valeur comptable non amortie	undepreciated book value
valeur comptable, valeur nette d'un élément d'actif	book value
valeur de liquidation	liquidation value, forced sale value
valeur de marché, valeur marchande	market value
valeur de remplacement	replacement value
valeur disponible, liquidités, actif disponible	quick asset, liquid asset
valeur finale, valeur acquise, valeur future	future value
valeur future, valeur acquise, valeur finale	future value
valeur marchande, valeur de marché	market value
valeur mobilière de placement, placement à court terme	short-term investment
valeur nette d'un élément d'actif, valeur comptable	book value
valeur nominale	par value, face value
valeur résiduelle	residual value
valeurs négociables	marketable securities
valorisation des actifs au coût d'acquisition, valorisation des actifs au coût historique	historically valued assets
valorisation des actifs au coût historique, valorisation des actifs au coût d'acquisition	historically valued assets
valorisation du personnel, développement du personnel	staff development
variable de médiation	mediating variable
variable du résultat	outcome variable
variation des capitaux propres	change in equity position
variation nette de trésorerie	net increase or decrease in cash, net cash-flow
vente d'actifs, cession d'actifs	sale of assets
vérificateur externe des comptes, auditeur externe	external auditor
vérificateur interne des comptes, auditeur interne	internal auditor
vérification des comptes, audit ( <i>comptabilité</i> )	audit ( <i>accounting</i> )

vérification ex post	ex post review
vérification externe des comptes, audit externe	external audit
vérification interne des comptes, audit interne	internal audit
vérifications croisées, vérifications et contre-mesures	checks and balances
vérifications et contre-mesures, vérifications croisées	checks and balances
versement d'intérêts	interest payment
versement des intérêts au décaissement du prêt, versement préalable des intérêts	up-front interest payment
versement hebdomadaire, remboursement hebdomadaire	weekly payment
versement préalable des intérêts, versement des intérêts au décaissement du prêt	up-front interest payment
versement, tranche	installment
viabilité financière	financial viability
vie utile	useful life
vision stratégique, énoncé de la vision	vision statement
visite de terrain	field visit

## W

---

---

warrant

warrant (*finance*)

---